

# PREGHIERE LITURGICHE

Patriarcato Ecumenico- Sacra Arcidiocesi Ortodossa di Italia e Malta  
Chiesa Greco- Ortodossa della Natività di San Giovanni Battista- Torino e  
Vicariato arcivescovile della Campania- Chiesa dei SS: Pietro e Paolo- Napoli



VESPRO e MATTUTINO  
*greco-italiano*

del 29 agosto

*Memoria della recisione del prezioso capo del santo, glorioso  
profeta e Precursore Giovanni il Battista.*

## ΤΗ ΚΘ' ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΜΗΝΟΣ

Μνήμη τῆς ἀποτομῆς τῆς τιμίας  
Κεφαλῆς τοῦ ἀγίου, ἐνδόξου  
Προφήτου, Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ,  
Ἰωάννου.

## ΕΙΣ ΤΟΝ ΕΣΠΕΡΙΝΟΝ

Μετὰ τὸν προοιμιακὸν ψαλμόν,  
στιχολογοῦμεν τὴν α' στάσιν τοῦ  
Μακάριου ἀνῆρ.

Εἰς δὲ τό, Κύριε ἐκέκραξα, ἰσθῶμεν  
Στίχους ς' καὶ ψάλλομεν Στιχηρὰ  
Ἰδιόμελα τέσσαρα, δευτεροῦντες τὰ  
δύο πρῶτα.

Ἦχος πλ. β'  
Ἰωάννου Μοναχοῦ

Γενεθλίῳν τελουμένων, τοῦ  
ἀναιδεστάτου Ἡρώδου, τῆς ἀσελοῦς  
ὀρχηστρίδος, ἐπληροῦτο ἡ διάθεσις  
τοῦ ὄρκου· τοῦ γὰρ Προδρόμου ἡ  
κεφαλή ἀποτμηθεῖσα, ὡς ὀψώνιον  
ἐφέρετο, ἐπὶ πίνακι τοῖς ἀνακειμένοις.  
Ὡ συμποσίου μισητοῦ,  
ἀνοσιουργήματος καὶ μαιοφονίας  
πλήρους! Ἄλλ' ἡμεῖς τὸν Βαπτιστὴν,  
ὡς ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζονα,  
ἐπαξίως τιμῶντες μακαρίζομεν.

Ὁ αὐτὸς

Ὀρχήσατο ἡ μαθήτρια, τοῦ  
παμπονήρου διαβόλου, καὶ τὴν  
κεφαλὴν σου Πρόδρομε, μισθὸν  
ἀφείλετο. Ὡ συμποσίου πλήρους  
αἱμάτων! Εἶθε μὴ ὤμοσας Ἡρώδη  
ἀνομε, ψεύδους ἔκγονε, εἰ δὲ καὶ  
ὤμοσας, μὴ εὐώρησας· κρεῖττον γὰρ  
ψευδάμενον ζωῆς ἐπιτυχεῖν, καὶ μὴ  
ἀληθεύσαντα, τὴν κάραν τοῦ  
Προδρόμου ἀποτεμεῖν. Ἄλλ' ἡμεῖς τὸν  
Βαπτιστὴν, ὡς ἐν γεννητοῖς γυναικῶν  
μείζονα, ἐπαξίως τιμῶντες  
μακαρίζομεν.

29 AGOSTO

*Memoria della recisione del prezioso capo  
del santo glorioso Profeta e Precursore  
Giovanni il Battista.*

## Al Grande Vespro.

*Dopo il salmo introduttivo, Beato l'uomo,  
la prima stasi del primo kàthisma del salterio  
(ss. 1-3).*

*Al Signore, a te ho gridato, sostiamo allo  
stico 6 e cantiamo 4 stichirà idiòmela,  
ripetendo i primi 2.*

*Tono pl. 2. Di Giovanni monaco.*

**M**entre si celebrava il giorno natalizio  
dello spietato Erode, fu adempiuto  
quanto disposto dal giuramento  
fatto alla licenziosa danzatrice: infatti la  
testa recisa del Precursore fu portata su un  
piatto ai commensali, come una vivanda.  
O detestabile simposio, pieno di sacrilegio  
e di sete di sangue! Ma noi, onorando  
degnamente il Battista, come il più grande  
tra i nati di donna, lo proclamiamo beato.

Danzò la discepola del malvagio  
diavolo e si prese la tua testa come  
mercede, o Precursore. O simposio pieno  
di sangue! Se almeno non avessi giurato,  
iniquo Erode, figlio della menzogna! O se,  
pur avendo giurato, tu non avessi  
mantenuto il giuramento: avresti fatto  
meglio infatti a mentire per salvare una  
vita, piuttosto che, mantenendo la parola,  
recidere la testa del Precursore. Ma noi,  
degnamente onorando il Battista come il  
più grande tra i nati di donna, lo  
proclamiamo beato.

### Ὁ αὐτὸς

Οὐκ ἔδει σε ὦ Ἡρώδη, τὸν τῆς μοιχείας ἔλεγχον, δι' ἔρωτα σατανικόν, καὶ οἴστρον θηλυμανίας, θανάτῳ κατακρῖναι· οὐκ ἔδει σε τούτου τὴν πάντιμον κάραν, παρανόμῳ γυναικί, δι' ὄρκον ὀρχήσεως, παραδοῦναι σφαλερῶς. ὦ! πῶς ἐτόλμησας τοιοῦτον φόνον τελέσαι; πῶς δὲ οὐ κατεφλέχθη ἡ ἀσελγῆς ὀρχήστρια, ἐν μέσῳ τοῦ συμποσίου ἐπὶ πίνακι βαστάζουσα ταύτην; Ἄλλ' ἡμεῖς τὸν Βαπτιστὴν, ὡς ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζονα, ἐπαξίως τιμῶντες μακαρίζομεν.

### Ὁ αὐτὸς

Πάλιν Ἡρωδιάς μαίνεται, πάλιν ταράττεται. ὦ ὄρχημα δόλιον, καὶ πότος μετὰ δόλου! ὁ Βαπτιστὴς ἀπετέμνετο, καὶ Ἡρώδης ἐταράττετο. Πρεσβείαις Κύριε τοῦ σου Προδρόμου, τὴν εἰρήνην παράσχου ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

### Δόξα...

Γενεθλίῳν τελουμένων, τοῦ ἀναιδεστάτου Ἡρώδου, τῆς ἀσελγοῦς ὀρχηστρίδος, ἐπληροῦτο ἡ διάθεσις τοῦ ὄρκου· τοῦ γὰρ Προδρόμου ἡ κεφαλὴ ἀποτμηθεῖσα, ὡς ὀψώνιον ἐφέρετο, ἐπὶ πίνακι τοῖς ἀνακειμένοις. ὦ συμποσίου μισητοῦ, ἀνοσιουργήματος καὶ μαιοφονίας πλήρους! Ἄλλ' ἡμεῖς τὸν Βαπτιστὴν, ὡς ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζονα, ἐπαξίως τιμῶντες μακαρίζομεν.

### Καὶ νῦν... Θεοτοκίον

Τίς μὴ μακαρίσει σε, Παναγία Παρθένε; τίς μὴ ἀνυμνήσει σου τὸν ἀλόχευτον τόκον; ὁ γὰρ ἀχρόνως ἐκ Πατρὸς ἐκλάμψας Υἱὸς μονογενῆς, ὁ αὐτὸς ἐκ σου τῆς ἀγνῆς προῆλθεν, ἀφράστως σαρκωθεὶς, φύσει Θεὸς

Non dovevi, o Erode, punire con la morte l'accusa di adulterio per il tuo amore satanico e la tua folle passione per la donna; non dovevi lasciarti andare tanto da consegnare la preziosissima testa di costui a una donna iniqua, per il giuramento fatto a causa di una danza. Come hai osato compiere un tale omicidio? E come non è stata fulminata la dissoluta danzatrice, mentre in mezzo al banchetto portava la testa sul vassoio? Ma noi, onorando degnamente il Battista come il più grande tra i nati di donna, lo proclamiamo beato.

A sua volta infuria Erodiade, a sua volta si agita. O danza ingannatrice e simposio unito all'inganno! Il Battista veniva decapitato, ed Erode si turbava. Per l'intercessione del tuo Precursore, o Signore, elargisci la pace alle anime nostre.

### Gloria. *Tono pl. 2.*

**M**entre si celebrava il giorno natalizio dello spietato Erode, fu adempiuto quanto disposto dal giuramento fatto alla licenziosa danzatrice: infatti la testa recisa del Precursore fu portata su un piatto ai commensali, come una vivanda.

O detestabile simposio, pieno di sacrilegio e di sete di sangue! Ma noi, onorando degnamente il Battista, come il più grande tra i nati di donna, lo proclamiamo beato.

### E ora. *Theotokion.*

Chi non ti dirà beata, o Vergine santissima? Chi non celebrerà il tuo parto verginale? Perché l'Unigenito Figlio, intemporalmente dal Padre riflesso, egli stesso, ineffabilmente incarnato, uscì da te, la pura: Dio per natura e per noi fatto

ὑπάρχων, καὶ φύσει γενόμενος ἄνθρωπος δι' ἡμᾶς, οὐκ εἰς δυάδα προσώπων τεμνόμενος, ἀλλ' ἐν δυάδι φύσεων ἀσυγχύτως γνωριζόμενος. Αὐτὸν ἰκέτευε, σεμνὴ Παμμακάριστε, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Εἴσοδος, Φῶς ἱλαρόν, τὸ Προκείμενον τῆς ἡμέρας καὶ τὰ Αναγνώσματα.**

**Προφητείας Ἡσαΐου τὸ Ἀνάγνωσμα (Κεφ. 40, 1 καὶ ἐκλογή)**

**Τ**άδε λέγει Κύριος· Παρακαλεῖτε, παρακαλεῖτε τὸν λαόν μου, λέγει ὁ Θεός. Οἱ Ἱερεῖς λαλήσατε εἰς τὴν καρδίαν Ἱερουσαλήμ. Παρακαλέσατε αὐτήν, ὅτι ἐπλήσθη ἡ ταπείνωσις αὐτῆς· λέλυται γὰρ αὐτῆς ἡ ἁμαρτία, ὅτι ἐδέξατο ἐκ χειρὸς Κυρίου διπλᾶ τὰ ἁμαρτήματα αὐτῆς. Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ. Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται, καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται, καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς εὐθείαν, καὶ αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας, καὶ ὄψεται πᾶσα σάραξ τὸ σωτήριον τοῦ Θεοῦ. Ἐπ' ὄρους ὑψηλοῦ ἀνάβηθι ὁ εὐαγγελιζόμενος Σιών, ὑψωσον ἐν ἰσχυί τὴν φωνὴν σου ὁ εὐαγγελιζόμενος Ἱερουσαλήμ, ὑψώσατε, μὴ φοβεῖσθε. Ἐγὼ Κύριος ὁ Θεός, ἐγὼ ἐπακούσομαι, ὁ Θεός, Ἰσραὴλ, καὶ οὐκ ἐγκαταλείψω αὐτούς, ἀλλὰ ἀνοίξω ἐκ τῶν ὀρέων ποταμούς, καὶ ἐν μέσῳ πεδίων πηγὰς. Ποιήσω τὴν ἔρημον εἰς ἔλη, καὶ τὴν διψῶσαν γῆν ἐν ὑδραγωγοῖς. Εὐφρανθήτω ὁ οὐρανὸς ἄνωθεν, καὶ νεφέλαι ῥανάτωσαν δικαιοσύνην. Ἀνατειλάτω ἡ γῆ, καὶ βλαστησάτω ἔλεος καὶ δικαιοσύνην ἀνατειλάτω ἄμα. Φωνὴν εὐφροσύνης ἀναγγείλατε ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς, καὶ ἀκουστὸν γενέσθω τοῦτο. Λέγετε ὅτι ἐρρούσατο

uomo per natura, non diviso in dualità di persone, ma da riconoscersi in dualità di nature, senza confusione; imploralo, augusta beatissima, perché sia fatta misericordia alle anime nostre.

*Ingresso, Luce gioiosa, prokimenon e letture.*

Lettura della profezia di Isaia

*(cap. 40,41,45,48,54).*

**C**osì dice il Signore: Consolate, consolate il mio popolo, dice Dio. Sacerdoti, parlate al cuore di Gerusalemme e consolatela, perché è finita la sua umiliazione: il suo peccato infatti è stato condonato, perché ha ricevuto dalla mano del Signore il doppio per i suoi peccati. Voce di uno che grida nel deserto: Preparate la via del Signore, raddrizzate i sentieri del nostro Dio. Ogni valle sia colmata e ogni monte e colle sia abbassato; i sentieri tortuosi diverranno diritti e quelli impervi diverranno vie piane e ogni carne vedrà la salvezza di Dio. Sali su un monte alto, tu che porti buone notizie a Sion, alza la voce con forza, tu che porti buone notizie a Gerusalemme. Alzate la voce, non temete. Io sono il Signore Dio: io, il Dio di Israele, li esaudirò e non li abbandonerò. Farò scaturire fiumi dai monti e sorgenti in mezzo alla pianura; farò del deserto stagni e della terra arida canali d'acqua. Si rallegrino il cielo in alto e le nubi piovano giustizia; germogli la terra e produca misericordia e insieme faccia germogliare giustizia. Annunciate un messaggio di gioia sino ai confini della terra e parlate perché sia reso noto questo: che il Signore ha liberato il suo servo Giacobbe. E se avranno sete lungo il deserto, egli farà loro scaturire acqua dalla roccia. Rallegrati sterile che non partorisca, esplodi in acclamazioni tu che non hai

Κύριος τὸν δούλον αὐτοῦ Ἰακώβ. Καὶ ἔὰν διψήσωσι δι' ἐρήμων, ἐξάξει αὐτοῖς ὕδωρ ἐκ πέτρας. Εὐφράνθητι στεῖρα ἢ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βοήθησον ἢ οὐκ ὠδίνουσα, ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μάλλον, ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα.

Προφητείας Μαλαχίου τὸ  
ἀνάγνωσμα

(Κεφ. 3 & 4, ἐκλογή)

Τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ· Ἴδου ἐγὼ ἐξαποστελῶ τὸν Ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ἔμπροσθέν σου. Καὶ ἤξει εἰς τὸν ναὸν ἑαυτοῦ Κύριος, ὃν ὑμεῖς ζητεῖτε. Καὶ τίς ὑπομενεῖ ἡμέραν εἰσόδου αὐτοῦ; ἢ τίς ὑποστήσεται ἐν τῇ ὀπτασίᾳ αὐτοῦ; Διότι αὐτὸς εἰσπορεύεται ὡς πῦρ ἐν χωνευτηρίῳ καὶ ὡς πόα πλυνόντων. Καὶ καθιεῖται χωνεύων, καὶ καθαρίζων ὡς τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον. Καὶ προσελεύσεται πρὸς ἡμᾶς ἐν κρίσει, καὶ ἔσται μάρτυς ταχύς ἐπὶ τοὺς πονηροὺς, καὶ ἐπὶ τὰς μοιχαλίδας, καὶ ἐπὶ τοὺς ὀμνύοντας τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἐπὶ ψευδῇ, καὶ τοὺς μὴ φοβουμένους αὐτόν, λέγει Κύριος παντοκράτωρ. Διότι ἐγὼ Κύριος ὁ Θεός, ὑμῶν, καὶ οὐκ ἠλλοίωμαι καὶ ὑμεῖς υἱοί, Ἰακώβ ἐξεκλίνατε νόμιμα, καὶ οὐκ ἐφυλάξατε. Διὰ τοῦτο ἐπιστρέψατε πρὸς με, καὶ ἐπιστραφήσομαι πρὸς ὑμᾶς, λέγει Κύριος παντοκράτωρ. Καὶ μακαριοῦσιν ὑμᾶς πάντα τὰ ἔθνη, καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ Κύριος, ἐπιβλέπων ἀναμέσον δικαίου καὶ ἀναμέσον ἀνόμου, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἢ ἐγὼ ποιῶ εἰς περιποίησιν τῶν ἀγαπώντων με. Ἐπίγνωτε οὖν, καὶ μνήσθητε τοῦ νόμου Μωσῆ τοῦ δούλου μου, καθότι ἐνετειλάμην αὐτῷ ἐν Χωρήβ, πρὸς

avuto doglie: perché saranno più i figli dell'abbandonata di quelli di colei che ha marito.

Lettura della profezia di Malachia

(cap. 3, *passim*).

Così dice il Signore onnipotente: Ecco io mando il mio messaggero davanti a te, che preparerà davanti a te la tua strada. E verrà nel suo tempio il Signore che voi cercate. Chi sosterrà il giorno della sua venuta? Chi resisterà al suo apparire? Perché egli entrerà come fuoco in una fornace e come la lisciva dei lavandai. Si siederà per fondere e purificare come si fa con l'argento e l'oro. Verrà a noi per giudicare e sarà pronto testimone contro i malvagi, contro le adultere, contro quanti giurano il falso nel suo nome e contro quanti non lo temono, dice il Signore onnipotente. Poiché io sono il Signore Dio vostro e non cambio, mentre voi, figli di Giacobbe, vi siete distolti dal diritto e non l'avete osservato. Ritornate dunque a me e io ritornerò a voi, dice il Signore onnipotente. Tutte le genti vi diranno beati e saprete che io, il Signore, farò distinzione tra il giusto e l'iniquo nel giorno in cui io farò di quelli che mi amano la mia proprietà. Imparate dunque e tenete a mente la legge di Mosè, mio servo, secondo gli statuti e i decreti che io gli ho ordinato sull'Oreb

πάντα τὸν Ἰσραήλ, προστάγματα καὶ δικαίωματα. Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστελῶ ὑμῖν Ἡλίαν τὸν Θεοβίτην, πρὶν ἢ ἐλθεῖν τὴν ἡμέραν Κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ, ὃς ἀποκαταστήσει καρδίαν πατρὸς πρὸς υἱόν, καὶ καρδίαν ἀνθρώπου πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ, μὴ ἐλθὼν πατάξω τὴν γῆν ἄρδην, λέγει Κύριος παντοκράτωρ, ὁ Θεὸς Ἅγιος Ἰσραήλ.

Σοφίας Σολομῶντος τὸ ἀνάγνωσμα  
(Κεφ. 4, ἐκλογή, & 5, 17)

Δίκαιος ἐὰν φθάσῃ τελευτῆσαι ἐν ἀναπαύσει ἔσται. Κατακρινεῖ δίκαιος ἀποθανῶν τοὺς ζῶντας ἀσεβεῖς· ὄψονται γὰρ τελευτὴν δικαίου, καὶ οὐ μὴ συνήσουσι τί ἐβουλεύσαντο περὶ αὐτοῦ. Ὅτι ῥήξει Κύριος τοὺς ἀσεβεῖς ἀφώνους προηγεῖς, καὶ σαλεύσει αὐτούς ἐκ θεμελίων, καὶ ἕως ἐσχάτου χερσωθήσονται ἐν ὀδύνη, καὶ ἡ μνήμη αὐτῶν ἀπολείται. Ἐλεύσονται γὰρ ἐν συλλογισμῶ ἀμαρτημάτων αὐτῶν δειλοί, καὶ ἐλέγξει αὐτούς ἐξ ἐναντίας τὰ ἀνομήματα αὐτῶν. Τότε στήσεται ἐν παρρησίᾳ πολλῇ ὁ δίκαιος κατὰ πρόσωπον τῶν θλιψάντων αὐτόν, καὶ τῶν ἀθετούντων τοὺς πόνους αὐτοῦ, ἰδόντες ταραχθήσονται φόβῳ δεινῶ, καὶ ἐκστήσονται ἐπὶ τῷ παραδόξῳ τῆς σωτηρίας αὐτοῦ. Ἐροῦσι γὰρ ἐν ἑαυτοῖς μετανοοῦντες καὶ διὰ στενοχωρίαν στενάξουσι καὶ ἐροῦσιν. Οὗτος ἦν, ὃν ἔσχομεν ποτε εἰς γέλωτα καὶ εἰς παραβολὴν ὄνειδισμοῦ οἱ ἄφρονες; Τὸν βίον αὐτοῦ ἐλογισάμεθα μανίαν, καὶ τὴν τελευτὴν αὐτοῦ ἄτιμον. Πῶς δὲ κατελογίσθη ἐν υἱοῖς Θεοῦ, καὶ ἐν ἀγίοις ὁ κληρὸς αὐτοῦ ἐστίν. Ἄρα ἐπλανήθημεν ἀπὸ ὁδοῦ ἀληθείας, καὶ τὸ τῆς δικαιοσύνης φῶς οὐκ ἐπέλαμψεν ἡμῖν, καὶ ὁ ἥλιος οὐκ ἀνέτειλεν ἡμῖν. Ἀνομίας

per tutto Israele. Ed ecco io vi manderò Elia il Tesbita, prima che venga il giorno del Signore, grande e manifesto. Egli riporterà il cuore del padre verso il figlio e il cuore di ognuno verso il suo prossimo, affinché venendo io non colpisca la terra con lo sterminio, dice il Signore onnipotente, il Dio santo di Israele.

Letture del libro della Sapienza di Salomone

(cap. 4, *passim* e 5,1-7).

**I**l giusto, quand'anche giunga a morire, sarà nel riposo. Il giusto defunto condannerà gli empì viventi: vedranno infatti la fine del giusto, ma non comprenderanno ciò che è stato deciso per lui. Il Signore abatterà gli empì muti, a capofitto, li scuoterà via dalle loro fondamenta, resteranno fino in fondo desolati nel dolore e la loro memoria perirà. Saranno chiamati, pieni di paura, a render conto dei loro peccati e le loro iniquità staranno davanti a loro per accusarli. Allora il giusto starà ritto con grande franchezza di fronte a quanti lo avevano afflitto e avevano disprezzato le sue fatiche. Vedendolo, essi saranno sconvolti da grande timore e saranno presi da stupore per la sua inattesa salvezza. Pentiti, parleranno tra se e nell'angustia con gemiti diranno: Questi è colui che un tempo abbiamo deriso e che, da stolti, abbiamo fatto oggetto del nostro disprezzo. Abbiamo considerato follia la sua vita e la sua morte un disonore. Come dunque e annoverato tra i figli di Dio e la sua parte è insieme ai santi? Avevamo dunque smarrito la via della verità, non ha brillato per noi la luce della giustizia, né per noi è sorto il sole.

ἐνεπλήσθημεν τρίβους καὶ ἀπωλείας,  
καὶ ὠδεύσαμεν τρίβους ἀβάτους, τὴν  
δὲ ὁδὸν Κυρίου οὐκ ἔγνωμεν.

*Εἰς τὴν Λιτὴν, Στιχηρὰ Ἰδιόμελα.*

*Ἦχος α'*

*Γερμανοῦ Πατριάρχου*

**Τ**ὶ σε καλέσωμεν Προφήτα; Ἄγγελον,  
Ἀπόστολον, ἢ Μάρτυρα; Ἄγγελον, ὅτι  
ὡς ἀσώματος διήγαγες, Ἀπόστολον,  
ὅτι ἐμαθήτευσας τὰ ἔθνη, Μάρτυρα  
δέ, ὅτι σοῦ ἡ κεφαλὴ ὑπὲρ Χριστοῦ  
ἐτμήθη. Αὐτὸν ἰκέτευε, ἐλεηθῆναι τὰς  
ψυχὰς ἡμῶν.

*Ὁ αὐτὸς*

**Τ**ῆς ἀποτμηθείσης κεφαλῆς τοῦ  
Προδρόμου, τὰ μνημόσυνα  
τελέσωμεν, ποτὲ μὲν ἐπὶ πίνακι  
ἐκβλυζούσης αἷματα, νυνὶ δὲ ἐν τοῖς  
πέρασιν προχεούσης ἰάματα.

*Ὁ αὐτὸς*

**Σ**ήμερον ἡ ἀνοσιουργότροπος μήτηρ  
τοῦ φόνου, τὴν ἐξ ἀνόμου συμπλοκῆς,  
αὐτῆς πανασελγῆ θυγατέρα. Κατὰ  
τοῦ πάντων τῶν Προφητῶν,  
θεοπροκρίτου μείζονος, φονοτρόπῳ  
συμβουλῇ ἐσκευώρητο. Τοῦ γὰρ  
ἐχθίστου Ἡρώδου τελοῦντος  
συμπόσιον τοῦ Ἐαυτοῦ ἀθεμίτου  
γενεθλίου, μεθ' ὄρκου αἰτήσασθαι  
παρεσκεύασε, τὴν θαυματόβρυντον  
τοῦ θεοκήρυκος τιμίαν κεφαλὴν, ὃ καὶ  
τετέλεκεν ὁ παράφρων, θυμελικῶς  
ὀρχήματος δοὺς αὐτὴν ἀντίμισθον,  
εὐορκίας χάριν, ὅμως οὐκ ἐπαύσατο ὁ  
μύστης τῆς Χριστοῦ παρουσίας, τὴν  
θεοστυγῆ μίξιν αὐτῶν, καὶ μετὰ τὸ  
τέλος στηλιτεύειν, ἀλλ' ἐλέγχων ἐβόα·  
Οὐκ ἔξεστί σοι, λέγων, μοιχεύειν τοῦ  
ἀδελφοῦ σου Φιλίππου τὴν γυναῖκα.  
Ὡ γενεθλίου προφητοκτόνου, καὶ  
αἱμάτων γέμοντος συμποσίου! Ἡμεῖς  
δὲ εὐσεβοφρόνως, ἐν τῇ ἀποτομῇ τοῦ

Ci siamo saziati sul sentiero dell'iniquità e  
della perdizione e abbiamo camminato per  
vie impraticabili, senza invece conoscere la  
via del Signore.

*Alla Litì, stichirà prosòmia.*

*Tono 1. Di Germano patriarca.*

**C**ome ti chiameremo, o profeta?  
Angelo, apostolo o martire? Angelo,  
dal momento che sei vissuto come un  
incorporeo; come apostolo insegnavi alle  
nazioni; come martire per Cristo fosti  
decapitato. Pregalo di aver misericordia  
delle nostre anime.

Celebriamo il ricordo della  
decapitazione del Precursore: la sua testa  
su un piatto un tempo stillava sangue,  
diffondendo sull'universo fiumi di  
guarigioni.

Oggi la madre sacrilega e omicida  
spinge a un consiglio criminale la figlia  
spudorata, nata dalla sua colpevole  
unione, contro il maggiore dei profeti,  
offendendo anche Dio. Quando l'odioso  
Erode festeggiava il suo funesto  
anniversario con un banchetto, sotto  
giuramento ella fece chiedere la  
meravigliosa e preziosa testa del divino  
predicatore; ed egli, folle, per rispettare la  
parola data, le diede la testa come premio  
per lo spettacolo della danza. Ma il  
profeta della venuta di Cristo, nemmeno  
davanti alla morte cessa di riprovare  
l'unione che Dio stesso disapprovava.  
Rimproverando gridava: Non ti è  
permesso questo matrimonio adulterino  
con la donna di tuo fratello Filippo, ti  
dico! Anniversario omicida, festa  
sanguinaria! Ma noi fedeli,

Προδρόμου, λευχειμονοῦντες  
έορτάσωμεν, ὡς ἐν εὐσήμεν ἡμέρα  
ἀγαλλιῶμενοι, καὶ αἰτησώμεθα  
τοῦτον, ἐξευμενίσαι τὴν Τριάδα, τῶν  
παθῶν τῆς ἀτιμίας ῥύσασθαι ἡμᾶς,  
καὶ σῶσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

*Δόξα... Ἦχος πλ. α'  
Ἰωάννου Μοναχοῦ*

**Τ**ῆς ἀνόμου πράξεως, τοὺς ἐλέγχους  
ἐκφυγεῖν ὁ Ἡρώδης βουλευθεὶς, τὴν  
κεφαλὴν σου Πρόδρομε, παρανόμω  
γυναικὶ παρεδίδου σφαλερῶς· οὐ γὰρ  
ἐπέγνω ὁ δαίμων στηλιτεύων ἑαυτόν,  
ἐπὶ δίσκου περιφέρων αὐτήν. Ἀλλ' ὡς  
ἀγνείας πρακτικὸς διδάσκαλος, καὶ  
μετανοίας ὁδηγὸς σωτήριος, πρέσβευε  
Βαπτιστὰ τῷ Χριστῷ, ἐκ τῶν παθῶν  
τῆς ἀτιμίας λυτρώσασθαι ἡμᾶς.

*Καὶ νῦν... Θεοτοκίον*

**Μ**ακαρίζομέν σε, Θεοτόκε παρθένε,  
καὶ δοξάζομέν σε οἱ πιστοὶ κατὰ  
χρέος, τὴν πόλιν τὴν ἄσειστον, τὸ  
τεῖχος τὸ ἄρρηκτον, τὴν ἀρραγῆ  
προστασίαν, καὶ καταφυγὴν τῶν  
ψυχῶν ἡμῶν.

*Εἰς τὸν Στίχον, Στιχηρά, Ἰδιόμελα.  
Ἦχος β'*

**Τ**ῆς μετανοίας ὁ κήρυξ, Ἰωάννη  
Βαπτιστὰ, ἐκμηθεὶς σου τὴν κάραν,  
τὴν, γῆν ἡγίασας, ὅτι τὸν νόμον τοῦ  
Θεοῦ τοῖς πιστοῖς ἐτράνωσας, καὶ  
παρανομίαν ἐξηφάνισας. Ὡς  
παρεστηκῶς τῷ θρόνῳ τοῦ  
ἐπουρανίου Βασιλέως Χριστοῦ, αὐτὸν  
ικέτευε, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Στίχ.** Δίκαιος ὡς φοῖνιξ ἀνθήσει καὶ  
ὡσεὶ κέδρος ἢ ἐν τῷ Λιβάνῳ  
πληθυνθήσεται.

in questo giorno in cui il profeta e  
Precursore è stato decapitato, celebriamo  
con gioia una festa in vesti bianche,  
supplicandolo di renderci propizia la  
Trinità santa, affinché siamo liberati  
dall'infamia e siano salve le nostre anime.

Gloria.

*Tono pl. 1. Del Monaco Giovanni.*

**E**rode, desideroso di fuggire al  
rimprovero che il suo comportamento  
ingiusto meritava, per debolezza  
diede la tua testa, o Precursore, alla donna  
malvagia, ma non capiva, l'infelice, che  
egli stesso si accusava facendola portare  
su di un piatto. E tu, maestro di vera  
purezza, guida salutare al pentimento,  
Battista di Cristo, prega per noi affinché  
siamo liberati dalle ignobili passioni.

E ora. *Theotokion.*

**N**oi fedeli ti proclamiamo beata,  
Vergine Theotokos e degnamente ti  
glorifichiamo come città salda,  
baluardo indistruttibile, protezione e  
rifugio sicuro per le nostre anime.

*Allo stico, stichirà idiòmela.  
Tono 2.*

**O**raldo della penitenza, Giovanni  
Battista, con la tua testa recisa hai  
santificato la terra: poiché hai reso  
chiara per i credenti la legge di Dio e hai  
ridotto a nulla l'iniquità. Ora che stai  
presso il trono di Cristo, Re del cielo,  
supplicalo di fare misericordia alle anime  
nostre.

*Stico.* Il giusto fiorirà come palma, si  
moltiplicherà come cedro del Libano.



Διὰ τὸν νόμον Κυρίου, τὴν κεφαλὴν ἀπετμήθης, ὦ πανάγιε Ἰωάννη. Ἦλεγξας βασιλέα δυσσεβῆ παρανομήσαντα, παρρησίᾳ, ἀμέμπτω διὸ θαυμάζουσί σε στρατιαὶ τῶν Ἀγγέλων, δοξάζουσί σε χοροὶ τῶν Ἀποστόλων καὶ Μαρτύρων, τιμῶμέν σου καὶ ἡμεῖς τὴν ἐτήσιον μνήμην πανένδοξε, δοξάζοντες τὴν Ἁγίαν Τριάδα, τὴν σὲ στεφανώσασαν Πρόδρομε μακάριε.

**Στίχ.** Εὐφρανθήσεται δίκαιος ἐν Κυρίῳ, καὶ ἐλπιδεῖ ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐπαινεσθήσονται πάντες οἱ εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.

Ὁ ἐκ Προφήτου Προφήτης, καὶ μείζων Προφητῶν γενόμενος, ἐκ κοιλίας μητρὸς ὁ ἡγιασμένος, εἰς ὑπουργίαν Κυρίου, σήμερον ὑπ' ἀνόμου βασιλέως, τὴν κάραν ἀπετμήθη, καὶ τὴν ἀσέμνωσ ὀρχησαμένην κόρην, τρανῶς καὶ πρὸ τῆς ἐκτομῆς, καὶ μετὰ τὴν ἐκτομὴν διελέγξας, ἤσχυνε τῆς ἁμαρτίας τὴν φάλαγγα· καὶ διὰ τοῦτο βοῶμεν, Βαπτιστὰ Ἰωάννη, ὡς ἔχων παρρησίαν, ἐκτενῶς ἰκέτευε, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

**Δόξα...** Ἦχος πλ. δ'

Πρόδρομε τοῦ Σωτῆρος, σὺ βασιλεῖς ἤλεγξας, παρανομίαν μὴ ἐργάζεσθαι, διὸ παίγνιον ἀνόμου γυναικός, ἔπεισε τὸν Ἡρώδη ἀποτεμεῖν σου τὴν κεφαλὴν· καὶ διὰ τοῦτο ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου μέχρι δυσμῶν, αἰνετὸν τὸ ὄνομά σου. Παρρησίαν ἔχων πρὸς Κύριον, ἐκτενῶς ἰκέτευε, τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Per la legge del Signore hai avuto recisa la testa, o santissimo Giovanni. Hai rimproverato un re empio e trasgressore con irreprensibile franchezza: per questo ti ammirano gli eserciti degli angeli, ti glorificano i cori degli apostoli e dei martiri, e anche noi onoriamo la tua memoria annuale, o gloriosissimo, dando gloria alla Trinità santa che ti ha incoronato, o beato Precursore.

**Stico.** Gioirà il giusto nel Signore e spererà in lui.

Il profeta nato da un profeta e divenuto più grande dei profeti, santificato dal seno della madre per il servizio del Signore, ha avuto oggi la testa recisa da un re iniquo; e accusando chiaramente, prima e dopo la decapitazione, colei che aveva danzato in modo sconveniente, ha svergognato la falange del peccato. Per questo noi gridiamo: Giovanni Battista, con la tua franchezza, supplica con fervore per le anime nostre.

Gloria. **Tono pl. 4.**

○ Precursore del Salvatore, dei re tu hai rimproverato perché non commettessero iniquità, perciò il gioco di una donna empia ha persuaso Erode a tagliarti la testa: per questo è da lodarsi il tuo nome dall'oriente del sole fino all'occidente. Nella tua franchezza, supplica dunque con fervore il Signore per la salvezza delle anime nostre.

**Καὶ νῦν... Θεοτοκίον**

Ἀνύμφευτε Παρθένε, ἢ τὸν Θεὸν ἀφράστως συλλαβοῦσα σαρκί, Μήτηρ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου, σῶν οἰκετῶν παρακλήσεις δέχου πανάμωμε, ἢ πᾶσι χορηγοῦσα καθαρισμὸν τῶν πταισμάτων, νῦν τὰς ἡμῶν ἰκεσίας προσδεχομένη, δυσώπει σωθῆναι πάντας ἡμᾶς.

**Ἀπολυτίκιον Ἦχος β'**

Μνήμη Δικαίου μέτ' ἐγκωμίων, σοὶ δὲ ἀρκέσει ἡ μαρτυρία τοῦ Κυρίου Πρόδρομε· ἀνεδείχθης γὰρ ὄντως καὶ Προφητῶν σεβασμιώτερος, ὅτι καὶ ἐν ῥείθροις βαπτίσει κατηξιώθης τὸν κηρυττόμενον. Ὅθεν τῆς ἀληθείας ὑπεραθλήσας, χαίρων εὐηγγελίσω καὶ τοῖς ἐν Ἄδη, Θεὸν φανερωθέντα ἐν σαρκί, τὸν αἴροντα τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, καὶ παρέχοντα ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

**Θεοτοκίον**

Πάντα ὑπὲρ ἔννοιαν, πάντα ὑπερένδοξα, τὰ σὰ Θεοτόκε μυστήρια, τῇ ἀγνείᾳ ἐσφραγισμένη, καὶ παρθενία φυλαττομένη, Μήτηρ ἐγνώσθης ἀψευδῆς, Θεὸν τεκοῦσα ἀληθινόν. Αὐτὸν ἰκέτευε, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Καὶ Απόλυσις**

**E ora. Theotokion.**

Vergine senza nozze, che hai ineffabilmente concepito Dio nella carne, Madre del Dio altissimo, ricevi le invocazioni dei tuoi servi, o purissima: tu che a tutti procuri la purificazione delle colpe, implora per la salvezza di noi tutti, accettando ora le nostre suppliche.

**Apolytikion. Tono 2.**

**D**el giusto si fa memoria tra le lodi: ma da te, o Precursore, basta la testimonianza del Signore. Fosti infatti dichiarato più venerabile dei profeti, perché sei stato reso degno di battezzare tra i flutti colui che annunciavi. Perciò, dopo aver combattuto per la verità, con gioia hai annunciato anche nell'ade Dio manifestato nella carne, colui che toglie il peccato del mondo e a noi elargisce la grande misericordia.

**Theotokion.**

**T**rascendono il pensiero tutti i tuoi misteri, tutti sono più che gloriosi, o Theotokos; nel sigillo della purezza, custodita nella verginità, tu sei stata riconosciuta vera Madre del Dio vero: supplicalo dunque per la salvezza delle anime nostre.

**Segue la conclusione.**

## EΙΣ ΤΟΝ ΟΡΘΟΝ

Μετὰ τὴν α' Στιχολογίαν  
Κάθισμα Ἦχος πλ. α'  
Τὸν συνάναρχον Λόγον

Τὸν μεσίτην συμφώνως νόμου καὶ χάριτος, οἱ πιστοὶ συνελθόντες ἀνευφημήσωμεν, ὅτι μετάνοιαν ἡμῖν προεκήρυξε, καὶ Ἡρώδην ἐμφανῶς, στηλιτεύσας εὐθαρσῶς, τὴν κάραν αὐτοῦ ἐτμήθη, καὶ ἄρτι ζῶν μετ' Ἀγγέλων, Χριστῷ πρεσβεύει τοῦ σωθῆναι ἡμᾶς.

Δόξα... Καὶ νῦν... Θεοτοκίον

Τὸ ἐξαίσιον θαῦμα τὸ τῆς συλλήψεως, καὶ ὁ ἄφραστος τόκος ὁ τῆς λοχείας σου, ἐν σοὶ ἐγνώρισται ἀγνή Αειπάρθενε, καταπλήττει μου τὸν νοῦν, καὶ ἐξιστᾶ τὸν λογισμόν, ἡ δόξα σου Θεοτόκε, τοῖς πάσιν ἐφαπλουμένη, πρὸς σωτηρίαν τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Μετὰ τὴν β' Στιχολογίαν  
Κάθισμα Ἦχος πλ. α'  
Τὸν συνάναρχον Λόγον

Τὸν ἐκ μήτρας Προφήτην ἀναδειχθέντα ἡμῖν, καὶ ἐκ στείρας φωστῆρα τῇ οἰκουμένη φαιδρῶς, προελθόντα ἐν ὕδασι ἀνυμνήσωμεν, τοῦ Χριστοῦ τὸν Βαπτιστήν, καὶ νικηφόρον ἀθλητὴν, τὸν Πρόδρομον Ἰωάννην· πρεσβεύει γὰρ τῷ Κυρίῳ, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα... Καὶ νῦν... Θεοτοκίον

Τὴν ταχεῖάν σου σκέπην καὶ τὴν βοήθειαν. Καὶ τὸ ἔλεος δεῖξον ἐπὶ τὸν δούλόν σου, καὶ τὰ κύματα ἀγνή καταπράυνον, τῶν ματαίων λογισμῶν, καὶ τὴν πεσοῦσάν μου ψυχὴν, ἀνάστησον Θεοτόκε· οἶδα γὰρ οἶδα Παρθένε, ὅτι ἰσχύεις ὅσα καὶ βούλοιο.

## Al Mattutino.

*Dopo la prima sticologia, kàthisma.*

*Tono pl. 1. Cantiamo, fedeli.*

**R**aduniamoci, o fedeli, per celebrare concordi il mediatore della Legge e della grazia: egli ci ha predicato la penitenza, ed Erode, da lui con coraggio pubblicamente accusato, gli ha reciso la testa. Ora che vive con gli angeli, intercede presso Cristo per la nostra salvezza.

Gloria. E ora. *Theotokion, stessa melodia.*

Di te ci è noto, o pura sempre Vergine, lo straordinario prodigio della concezione e il frutto ineffabile del tuo parto; sbalordisce il mio intelletto e rende attonito il mio pensiero, o Theotokos, la tua gloria, che a salvezza delle anime nostre su tutti si dispiega.

*Dopo la seconda sticologia, kàthisma.*

*Tono pl. 1. Cantiamo, fedeli.*

**C**elebriamo con inni colui che ci fu mostrato profeta sin dal grembo materno, colui che da una sterile come astro splendidamente apparve in terra, il Battista di Cristo, l'atleta vittorioso, il Precursore Giovanni: egli infatti intercede presso il Signore perché sia fatta misericordia alle anime nostre.

Gloria. E ora. *Theotokion, stessa melodia.*

Mostra al tuo servo la tua sollecita protezione, l'aiuto e la misericordia che offri; placa, o pura, i marosi dei pensieri vani e risollewa la mia anima caduta, o Theotokos: perché lo so, o Vergine, lo so che tu puoi tutto quanto vuoi.

Μετὰ δὲ τὸν Πολυέλεον  
Κάθισμα Ἦχος πλ. δ'  
Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον

Ἐκ τῆς στείρας ἐκλάμψας ψήφῳ  
Θεοῦ, καὶ δεσμὰ διαρρήξας γλώσσης  
πατρός, ἔδειξας τὸν ἥλιον, ἕωσφόρον  
αὐγάζοντα, καὶ λαοῖς ἐν ἐρήμῳ, τὸν  
Κτίστην ἐκήρυξας, τὸν ἀμνὸν τὸν  
αἶροντα, τοῦ κόσμου τὰ πταισμάτα·  
ὄθεν καὶ πρὸς ζῆλον, βασιλέα  
ἐλέγξας, τὴν ἔνδοξον κάραν σου,  
ἀπετμήθης αἰοιδίμε, Ἰωάννη  
πανεύφημε. Πρέσβευε Χριστῷ τῷ  
Θεῷ, τῶν πταισμάτων ἄφεσιν  
δωρήσασθαι, τοῖς ἐορτάζουσι πόθῳ,  
τὴν ἀγίαν μνήμην σου.

Δόξα... Καὶ νῦν... Θεοτοκίον

Παναγία Παρθένε Μήτηρ Θεοῦ, τῆς  
ψυχῆς μου τὰ πάθη τὰ χαλεπά,  
θεράπευσον, δέομαι, καὶ συγγνώμην  
παράσχου μοι, τῶν ἐμῶν πταισμάτων,  
ἀφρόνως ὧν ἔπραξα, καὶ τὸ σῶμα,  
μολύνας τὴν ψυχὴν ὁ ἄθλιος. Οἴμοι! τί  
ποιήσω, ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, ἡνίκα οἱ  
Ἄγγελοι, τὴν ψυχὴν μου χωρίζουσιν,  
ἐκ τοῦ ἀθλίου μου σώματος; Τότε  
Δέσποινα βοήθειά μου γενοῦ, καὶ  
προστάτης θερμότατος· σὲ γὰρ ἔχω  
ἐλπίδα ὁ δοῦλός σου ἄχραντε.

Οἱ Ἀναβαθμοί, τὸ ἀΨάντιφωνον τοῦ  
δ' Ἦχου.

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με  
πάθη, ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ  
σῶσον Σωτήρ μου. (δίς)

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ  
τοῦ Κυρίου· ὡς χόρτος γὰρ, πυρὶ  
ἔσεσθε ἀπεξηραμμένοι. (δίς)

Δόξα...

Ἀγίῳ Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται,  
καὶ καθάρσει ὑψοῦται λαμπρύνεται,  
τῇ τριαδικῇ Μονάδι ἱεροκρυφίως.

*Dopo il polyèleos, kàthisma.*

*Tono pl. 4. Ineffabilmente concepita.*

Rifulgendo dalla sterile per divina  
deliberazione e recidendo i vincoli  
della lingua di tuo padre, hai  
mostrato il sole che brilla mattutino e alle  
folle, nel deserto, hai annunciato il  
Creatore, l'agnello che toglie le colpe del  
mondo; avendo accusato nel tuo zelo  
anche un re, la tua testa gloriosa fu recisa,  
o celebratissimo, Giovanni degno di ogni  
lode. Prega Cristo Dio di donare la  
remissione delle colpe a quanti  
festeggiano con affetto la tua santa  
memoria.

Gloria. E ora. *Theotokion, stessa melodia.*

Santissima Vergine, Genitrice di Dio,  
sana le furiose passioni dell'anima mia, te  
ne prego, e fammi avere il perdono delle  
colpe che ho stoltamente commesso,  
contaminando - me misero! - anima e  
corpo. Ahimè, che farò in quell'ora,  
quando gli angeli separeranno la mia  
anima dal mio povero corpo? Siimi allora,  
o Sovrana, aiuto e fervidissima avvocata,  
perché io, tuo servo, ho te quale speranza,  
o pura.

*Anavathmì. Antifona 1. Del tono 4.*

Fin dalla mia giovinezza molte passioni  
mi fanno guerra, ma soccorrimi tu, o mio  
Salvatore, e salvami.

O voi che odiate Sion, siate confusi dal  
Signore: sì, come erba al fuoco resterete  
riarsi.

Gloria.

Per il santo Spirito ogni anima è  
vivificata, con la purificazione è innalzata,  
in virtù della Monade trina è resa fulgente,  
in sacro mistero.

Καὶ νῦν...

Ἄγιω Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς χάριτος ῥεῖθρα, ἀρδεύοντα ἅπασαν τὴν κτίσιν, πρὸς ζωογονίαν.

Προκείμενον Ἦχος δ'

Τίμιος ἐναντίον Κυρίου ὁ θάνατος τοῦ Ὁσίου αὐτοῦ.

Στίχ. Τὶ ἀνταποδώσωμεν τῷ Κυρίῳ.

Εὐαγγέλιον

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον.

Κεφ. 14: 1-13

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἤκουσεν Ἡρώδης ὁ Τετράρχης τὴν ἀκοὴν Ἰησοῦ, καὶ εἶπε τοῖς παισὶν αὐτοῦ· οὗτός ἐστιν Ἰωάννης ὁ Βαπτιστής· αὐτὸς ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο αἰδυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ. Ὁ γὰρ Ἡρώδης κρατήσας τὸν Ἰωάννην, ἔδησεν αὐτὸν, καὶ ἔθετο ἐν φυλακῇ, διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. Ἐλεγε γὰρ αὐτῷ ὁ Ἰωάννης· οὐκ ἔξεστί σοι ἔχειν αὐτήν. Καὶ θέλων αὐτὸν ἀποκτεῖναι, ἐφοβήθη τὸν ὄχλον, ὅτι ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον. Γενεσίων δὲ ἀγομένων τοῦ Ἡρώδου, ὠρχήσατο ἡ θυγάτηρ τῆς Ἡρωδιάδος ἐν τῷ μέσῳ, καὶ ἤρесе τῷ Ἡρώδῃ· ὅθεν μεθ' ὄρκου ὠμολόγησεν αὐτῇ δοῦναι ὃ ἐὰν αἰτήσῃται. Ἡ δὲ, προβιβασθεῖσα ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς, Δός μοι, φησὶν, ὧδε ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ Βαπτιστοῦ. Καὶ ἐλυπήθη ὁ βασιλεὺς, διὰ δὲ τοὺς ὄρκους καὶ τοὺς συνανακειμένους, ἐκέλευσε δοθῆναι. Καὶ πέμψας ἀπεκεφάλισε τὸν Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ. Καὶ ἠνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι, καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ· καὶ ἤνεγκε τῇ μητρὶ αὐτῆς. Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἦραν τὸ σῶμα, καὶ ἔθαψαν

Ε ora.

Per il Santo Spirito scaturiscono i flutti della grazia, che irrigano tutta la creazione per renderla feconda.

*Prokìmenon. Tono 4.*

**P**reziosa davanti al Signore la morte del suo santo.

*Stico.* Che cosa renderemo al Signore per tutto ciò che ci ha dato?

Ogni spirito *e il Vangelo secondo Matteo (14,1-13).*

**I**n quel tempo il tetrarca Erode ebbe notizia della fama di Gesù. Egli disse ai suoi cortigiani: Costui è Giovanni il Battista risuscitato dai morti; perciò la potenza dei miracoli opera in lui. Erode aveva arrestato Giovanni e lo aveva fatto incatenare e gettare in prigione per causa di Erodiade, moglie di Filippo suo fratello. Giovanni infatti gli diceva: Non ti è lecito tenerla! Benché Erode volesse farlo morire, temeva il popolo perché lo considerava un profeta. Venuto il compleanno di Erode, la figlia di Erodiade danzò in pubblico e piacque tanto a Erode che egli le promise con giuramento di darle tutto quello che avesse domandato. Ed essa, istigata dalla madre, disse: Dammi qui, su un vassoio, la testa di Giovanni Battista. Il re ne fu contristato, ma a causa del giuramento e dei commensali ordinò che le fosse data e mandò a decapitare Giovanni nel carcere. La sua testa venne portata su un vassoio e fu data alla fanciulla ed ella la portò a sua madre. I suoi discepoli andarono a prendere il cadavere, lo seppellirono e

αὐτό· καὶ ἐλθόντες ἀπήγγειλαν τῷ Ἰησοῦ. Καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν. Καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι, ἠκολούθησαν αὐτῷ πεζῇ ἀπὸ τῶν πόλεων.

### Ν' Ψαλμός χύμα.

Δόξα... **Τ**οῖς τοῦ σοῦ Προδρομοῦ...

Καὶ νῦν... **Τ**αῖς τῆς Θεοτόκου...

Στίχ. **Ἐ**λέησόν με ὁ Θεός...

### Τὸ Στιχηρὸν Ἰδιόμελον Ἦχος β'

**Τ**ῆς μετανοίας ὁ κήρυξ, Ἰωάννη Βαπτιστά, ἐκτμηθεὶς σου τὴν κάραν, τὴν, γῆν ἡγίασας, ὅτι τὸν νόμον τοῦ Θεοῦ τοῖς πιστοῖς ἐτράνωσας, καὶ παρανομίαν ἐξηφάνισας. Ὡς παρεστηκῶς τῷ θρόνῳ τοῦ ἐπουρανίου Βασιλέως Χριστοῦ, αὐτὸν ἰκέτευε, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

*Μετὰ τοῦτο ψάλλονται οἱ Κανόνες, ὁ τῆς Θεοτόκου εἰς ς' καὶ τοῦ Ἁγίου οἱ δύο παρόντες εἰς η' Κανῶν πρῶτος τοῦ Ἁγίου.*

Ποίημα Ἰωάννου Μοναχοῦ.

Ὠδὴ α' Ἦχος πλ. δ'

Υγρὰν διοδεύσας

**Τ**ὸν ἀπὸ νηδύος στειρωτικῆς, φανέντα Προφήτην, τοῦ ἐκ μήτρας παρθενικῆς, κυφορηθέντος ἀπορρητῶς, τὸν ἱερὸν ἀνυμνήσωμεν Πρόδρομον.

**Τ**οὺς ὄρους τῆς φύσεως ὑπερβάς, τῆς δικαιοσύνης, συνετήρησας τοὺς θεσμούς, παράνομον μίξιν διελέγχων, μὴ δεδοικῶς βασιλέων θρασύτητα.

**Τ**οῦ νόμου τῷ γάλακτι ἐκτραφεὶς, τὴν νομοθεσίαν, συναφείας τῆς νομικῆς, ὡς νόμου σφραγίς ἐπισφραγίζων, ἀντικατέστης πρὸς μῖσος ἀκόλαστον.

andarono a informarne Gesù. Udito ciò, Gesù partì di là su una barca e si ritirò in disparte in un luogo deserto. Ma la folla, saputo, lo seguì a piedi dalle città.

*Salmo 50. Gloria. Per l'intercessione del Precursore. E ora. Per l'intercessione della Theotokos. Poi lo stico: Abbi pietà di me, o Dio.*

### Idiòmelon. Tono 2.

**Ο** araldo della penitenza, Giovanni Battista, con la tua testa recisa hai santificato la terra: poiché hai reso chiara per i credenti la legge di Dio e hai ridotto a nulla l'iniquità. Ora che stai presso il trono di Cristo, Re del cielo, supplicalo di fare misericordia alle anime nostre.

*Dopo questo si cantano i canoni della Theotokos su sei tropari e questi due del santo su otto tropari. Primo canone del santo. Poema di Giovanni monaco.*

*Ode 1. Tono pl. 4. Attraversato l'umido.*

**C**elebriamo il sacro Precursore, che è apparso da grembo sterile come profeta di colui che da grembo vergine ineffabilmente è stato generato.

Tu che avevi superato i limiti della natura, hai osservato i decreti della giustizia, biasimando un'unione illegale, senza temere l'arroganza dei re.

Allevato col latte della Legge, tu che sei sigillo della Legge, ratificasti la legislazione riguardante l'unione legale e ti opponesti a un'infamia sfrenata.

### Θεοτοκίον

Τάξεις σε Ἀγγέλων καὶ τῶν βροτῶν,  
ἀνύμφευτε Μῆτερ, εὐφημοῦσιν  
ἀνελλιπῶς· τὸν Κτίστην γὰρ τούτων  
ὥσπερ βρέφος, ἐν ταῖς ἀγκάλαις σου  
ἐβάστασας.

### Κανὼν δεύτερος

Ἦχος πλ. δ'

### Τὸν Ἰσραὴλ ἐκ δουλείας

Τὸν ὑπὲρ πάντας ἀνθρώπους,  
μαρτυρηθέντα ὑπὸ Χριστοῦ, ὡς  
Πρόδρομον καὶ φίλον αὐτοῦ, Ἰωάννην  
ἅπαντες, τὸν θεῖον εὐφημήσωμεν.

Τὸν τῆς ἐρήμου πολίτην, καὶ τῶν  
Ἀγγέλων σύσκηνον, τὸ καύχημα τοῦ  
νέου λαοῦ, Ἰωάννην ἅπαντες, τὸν  
θεῖον εὐφημήσωμεν.

Ἐπὶ τῇ μνήμῃ τοῦ Προδρόμου,  
ἀγγελικῶς χορεύσωμεν, καὶ τῷ  
Χριστῷ βοήσωμεν· Αὐτοῦ ταῖς ἰκεσίαις  
Χριστέ, εἰρήνευσον τὸν κόσμον σου.

### Θεοτοκίον

Διὰ παντὸς Θεοτόκε, τὸν ἐκ σοῦ  
ικέτευε, ἀρρήτῳ λόγῳ σαρκωθέντα  
Θεόν, πάσης περιστάσεως,  
λυτρώσασθαι τοὺς δούλους σου.

### Καταβασία

Σταυρὸν χαράξας Μωσῆς, ἐπ'  
εὐθείας ῥάβδῳ, τὴν Ἐρυθρὰν διέτεμε,  
τῷ Ἰσραὴλ πεζεύσαντι, τὴν δὲ  
ἐπιστρεπτικῶς, Φαραὼ τοῖς ἄρμασι,  
κροτήσας ἤνωσεν, ἐπ' εὖρους  
διαγράψας τὸ ἀήττητον ὄπλον. Διὸ  
Χριστῷ ἄσωμεν τῷ Θεῷ ἡμῶν, ὅτι  
δεδόξασται.

### Ὡδὴ γ'

### Σὺ εἶ τὸ στερέωμα

Πανάσεμνον κόριον, τοῦ μεθυσμοῦ  
πλησθὲν ἔφησε· Δὸς μοι, τανῦν, κάραν  
Ἰωάννου, ὃ Ἡρώδη ἐν πίνακι.

*Theotokion.* Le schiere degli angeli e dei  
mortalι senza sosta ti celebrano, o Madre  
ignara di nozze: tu hai infatti portato tra le  
braccia come piccolo bimbo il loro  
Creatore.

*Katavasia.* Tracciando una croce, Mosè,  
col bastone verticale, divise il Mar Rosso  
per Israele che lo passò a piedi asciutti, poi  
lo riunì su se stesso con frastuono  
volgendolo contro i carri di faraone,  
disegnando, orizzontalmente, l'arma  
invincibile. Cantiamo dunque al Cristo  
nostro Dio, perché si è reso glorioso.

*Ode 3.* Tu sei fortezza.

**L**a dissolutissima ragazza, piena di  
bevande inebrianti, disse: Dammi  
subito la testa di Giovanni, o Erode, su  
di un vassoio.

Ἡ παῖς ἐξωρχήσατο, καὶ ὡς παράνομον τέρψασα, τὸν Ἡρώδη, πρὸς φόνον ἀνθέλκει, τοῦ Προδρόμου καὶ κήρυκος.

Ὡσῆς ἀθλιότητος, Ἡρώδη ἄφρον καὶ ἄνομε! ποία τόλμη, κόρης ἀσελγούσης, φόνον ἄδικον ἔπραξας;

#### Θεοτοκίον

Δὸς ἡμῖν βοήθειαν, ταῖς ἰκεσίαις σου Πάναγνε, τὰς προσβολάς, ἀποκρουομένη, τῶν δεινῶν περιστάσεων.

#### Ἴτερος Οὐρανίας ἀψίδος

Παλαιὰς ὡς μεσίτης, καὶ τῆς Καινῆς Προδρόμος, εὐαγγελικῶν κηρυγμάτων σὺ προϊστάμενος, μίξιν παράνομον, τυραννικὴν διελέγξας, εὐκλεῶς τὸν θάνατον χαίρων διήγυσας.

Ἐκ μητρὸς παρανόμου, προβιβασθὲν κόριον, ἐκβεβακχευμένον τῇ μέθῃ, Ἡρώδη ἔφησε· Δὸς ἐπὶ πίνακι, τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου, τῇ μητρὶ χαρίσασθαι, δῶρον ποθούμενον.

Τοὺς ἐλέγχους μὴ φέρων, ὁ ἀναιδὴς τύραννος, τῆς θεοφρουρήτου σου γλώττης, ἔνδοξε Πρόδρομε· κόρη προδίδωσι, θυμελικῶν ὀρχημάτων, τὴν σεπτὴν σου ἔπαθλον, κάραν αἰοίδιμε.

#### Θεοτοκίον

Ἐνοικήσας Παρθένω, σωματικῶς Κύριε, ὥφθης τοῖς ἀνθρώποις, ὡς ἔπρεπε θεαθῆναί σε, ἦν καὶ ἀνέδειξας, ὡς ἀληθῆ Θεοτόκον, καὶ πιστῶν βοήθειαν, μόνη φιλόνηρωπε.

La fanciulla danzò ed avendo deliziato Erode, lo scellerato, lo indusse all'assassinio del Precursore e araldo.

Quale miseria la tua, o Erode stolto ed empio! Con quale ardire hai commesso un infame omicidio per una fanciulla dissoluta!

*Theotokion.* Dacci aiuto con le tue suppliche, o santissima, respingendo gli assalti delle difficoltà angosciose.



### Καταβασία

Ράβδος εἰς τύπον τοῦ μυστηρίου παραλαμβάνεται τῷ βλαστῷ γὰρ προκρίνει τὸν ἱερέα, τῇ στεί ῥευούσῃ δὲ πρῶην, Ἐκκλησία νῦν ἐξήνθησε, ξύλον Σταυροῦ, εἰς κράτος καὶ στερέωμα.

### Κάθισμα Ἦχος α'

#### Τὸν τάφον σου Σωτῆρ

Τὸν Πρόδρομον Χριστοῦ, Βαπτιστὴν καὶ Προφήτην, τιμήσωμεν πιστοί, καθαρῷ συνειδί, ὡς ἔνδοξον κήρυκα, μετανοίας διδάσκαλον, καὶ ὡς μάρτυρα, παναληθῆ τοῦ Σωτῆρος· τὴν γὰρ ἄνοιαν, τὴν τοῦ Ἡρώδου ἐλέγξας, τὴν κάραν ἐκτέμνεται.

### Δόξα... Ἦχος δ'

#### Κατεπλάγη Ἰωσήφ

Νῦν ἐπέφανεν ἡμῖν, ὁ τοῦ Σωτῆρος Βαπτιστής, καὶ εὐφραίνει νοητῶς, τὰς διανοίας τῶν πιστῶν, τὸ τῆς ἐρήμου καλλώπισμα, καὶ Προφητῶν ἢ σφραγίς· ὅθεν τοῦ Χριστοῦ ἐδείχθη Πρόδρομος, καὶ μάρτυς ἀψευδής, τῆς παρουσίας αὐτοῦ· Πνευματικοῖς οὖν ἄσμασι συμφώνως, τῷ Ἰωάννη βοήσωμεν· Προφήτα κήρυξ, τῆς ἀληθείας, πρέσβευε τοῦ σωθῆναι ἡμᾶς.

### Καὶ νῦν... Θεοτοκίον

Κατεπλάγησαν Ἀγνή, πάντες Ἀγγέλων οἱ χοροί, τὸ μυστήριον τῆς σῆς, κυφορίας τὸ φρικτόν, πῶς ὁ τὰ πάντα συνέχων νεύματι μόνῳ, ἀγκάλαις ὡς βροτός, ταῖς σαῖς συνέχεται, καὶ δέχεται ἀρχήν, ὁ προαιώνιος, καὶ γαλουχεῖται σύμπασαν, ὁ τρέφων, πνοὴν ἀφάτῳ χρηστότητι; καὶ σὲ ὡς ὄντως, Θεοῦ Μητέρα, εὐφημοῦντες δοξάζουσιν.

*Katavasia.* Una verga è assunta come figura del mistero perché, con la sua fioritura, essa designa il sacerdote: e per la Chiesa un tempo sterile è fiorito ora l'albero della croce, come forza e sostegno.

### *Kathisma. Tono 1.*

I soldati a guardia.

**O** noriamo, o fedeli, con coscienza pura il Precursore di Cristo, Battista e profeta, come glorioso araldo, maestro di penitenza, veracissimo testimone del Salvatore: avendo egli biasimato la stoltezza di Erode, ne ebbe la testa recisa.

Gloria. *Tono 4.* Stupì Giuseppe.

Oggi è apparso per noi il Battista del Salvatore: rallegra spiritualmente le anime dei fedeli l'ornamento del deserto, il sigillo dei profeti! Egli è perciò divenuto Precursore di Cristo e verace testimone del suo avvento. Gridiamo dunque concordi a Giovanni con canti spirituali: O profeta annunciatore della verità, intercedi per la nostra salvezza.

E ora. *Theotokion, stessa melodia.*

Stupirono, o pura, tutti i cori degli angeli, per il tremendo mistero della tua concezione: dunque è sostenuto dalle tue braccia come un mortale, colui che col solo cenno sostiene l'universo? Come riceve un principio colui che è prima dei secoli? E come viene allattato colui che con bontà indicibile nutre ogni vivente? E acclamando ti glorificano come vera Genitrice di Dio.

### Ὡδή δ'

#### Σὺ μου ἰσχύς Κύριε

Οὐκ ἐνεγκών, τὸ τῶν ἐλέγχων ἀπότομον, ὁ τοῦ νόμου, ταῖς ποιναῖς ὑπεύθυνος, οὐ παρρησίαν θεοσεβῆ, ὁ ταῖς ἀσελγείαις τῶν ἡδονῶν συμφυρόμενος, δεσμήσας συνετήρει, τὸν ἄϋλως τοῖς ἄνω, πρὸ τοῦ τέλους χοροῖς συναπτόμενον.

Ψυχοβλαβῆ, μέθην καὶ οἴστρον ἀκόλαστον, ἐκνοσήσας, ἔκδοτος ὁ δαίλαιος, τοῖς χορικοῖς, κρότοις τῶν ποδῶν, ἀποδεδειγμένος, φονεὺς Προφήτου γεγένηται· συνέλαβε γὰρ μέθην, ἀσωτίας μητέρα, καὶ δεινὴν ἀνομίαν ἀπέτεκεν.

Ὡντως ἐν σοί, οὐ διεψεύσθη ἡ θεία φωνή, τῶν Προφητῶν· σὺ γὰρ πέλεις περισσότερος, ὡς προφητεῖαις ἀξιωθείς, ἐξ αὐτῆς νηδύος, ἐν ἀτελεῖ τῷ τοῦ σώματος, καὶ τὸν προφητευθέντα, ὑπὸ σοῦ Θεὸν Λόγον, καὶ ἰδὼν καὶ βαπτίσας ἐν σώματι.

#### Θεοτοκίον

Σὺ τῶν πιστῶν, καύχημα πέλεις ἀνύμφευτε, σὺ προστάτις, σὺ καὶ καταφύγιον, Χριστιανῶν τεῖχος καὶ λιμὴν· πρὸς γὰρ τὸν Υἱόν σου, ἐντεύξεις φέρεις Πανάμωμε, καὶ σώζεις ἐκ κινδύνων τοὺς ἐν πίστει καὶ πόθῳ, Θεοτόκον ἀγνήν σε γινώσκοντας.

#### Ἴτερος

#### Ἐξ ὄρους κατασκίου

Οὐκ ἔφερε τοὺς σοὺς ἐλέγχους ὁ Ἡρώδης, θεράπον τοῦ Χριστοῦ, παμμάκαρ, Ἰωάννη· ὅθεν ὀπλίζει τὸν ἄδικον πρὸς σὲ φόνον, οὐκ αἰδεσθεῖς σου τὸ σεβάσμιον.

#### Ode 4. Tu sei il mio vigore.

**N**on sopportando la severità dei rimproveri, colui che era meritevole dei castighi della Legge, né la pia franchezza, lui che era immerso nelle dissolutezze dei piaceri, tiene prigioniero in catene colui che, prima della morte, già è immaterialmente congiunto ai cori superni.

In preda al male di una funesta ubriachezza e di una sfrenata passione, divenuto prigioniero, il miserabile, dello strepito di piedi in danza, diviene uccisore di un profeta: aveva infatti concepito l'ubriachezza che è madre di dissolutezza, e ha partorito un'iniquità mostruosa.

Davvero non mente a tuo riguardo la voce divina: tu infatti sei più dei profeti, perché sei stato degno della profezia fin dal grembo materno, quando ancora il tuo corpo era imperfetto, e perché hai visto e battezzato quanto al corpo il Dio Verbo che da te era stato profetizzato.

*Theotokion.* Tu sei il vanto dei credenti, o ignara di nozze, tu la protettrice, tu il rifugio dei cristiani, porto e baluardo: tu rechi infatti le suppliche al Figlio tuo, o purissima, e salvi dai pericoli coloro che con fede e amore ti riconoscono pura Genitrice di Dio.

Οἷστρω καὶ τῇ μέθῃ, ὁμοῦ  
βεβακχευμένος, ὁ ἄδικος βασιλεύς, σὲ  
παμμάρκα παρανόμως, θανατηφόρῳ  
ἀπάγει ψήφῳ Προφήτα, οὐκ αἰδεσθεῖς  
σου τὸ σεβάσμιον.

Τῆς κόρης ὁ δεινός, ὑπαχθεὶς τοῖς  
λόγοις, Ἡρώδης δυσσεβῆς, τῇ  
μοιχαλίδι δῶρον τὴν κεφαλὴν σου,  
Προφήτα ὄντως περέχει, ἀφ' ἧς  
πηγάξεις χάριν πᾶσιν ἡμῖν.

#### Θεοτοκίον

Χαίροις παρ' ἡμῶν, ἀγία Θεοτόκε,  
χαῖρε ἢ χαράν, κύησασα τῷ κόσμῳ,  
χαῖρε ἢ μόνη ἀντίληψις τῶν  
ἀνθρώπων, εὐλογημένη Θεοτόκε  
ἀγνή.

#### Καταβασία

Εἰσακήκοα Κύριε, τῆς οἰκονομίας σου  
τὸ μυστήριον, κατενόησα τὰ ἔργα σου,  
καὶ ἐδόξασά σου τὴν Θεότητα.

#### Ὡδὴ ε'

#### Ἵνα τί με ἀπώσω

Μητρικαῖς ὑποθήκαις, ἄθλον τῆς  
ὀρχήσεως τῆς κακοδαίμονος, τῆς  
ὠμῆς Λεαίνης, ὁ ὠμότερος σκύμνος  
ἠτήσατο, ἦν καὶ θῆρες πάντες, ἐν  
ἐρημίαις ἠυλαβοῦντο, κεφαλὴν τοῦ  
Προδρόμου καὶ κήρυκος.

Ὡ τῶν σῶν ἀνεφίκτων, καὶ  
ἀκαταλήπτων κριμάτων φιλόανθρωπε!  
ὅτι τοῦ ἐκ μήτρας, πεφηνότος δοχεῖον  
τοῦ Πνεύματος, καὶ συναυξηθέντος,  
τῇ σωφροσύνῃ καὶ ἀγνεΐᾳ, ἀσελγές,  
κατωρχήσατο κόριον.

Προσφιλές καὶ οἰκειῖον, τῷ τὴν  
συζυγίαν τὴν ἄσεμνον στέργοντι,  
γενεσίων πότοις, καὶ Προφήτου  
συνάψαι ἀναίρεσιν, καὶ κρατῆρα  
πλήρη, προφητικῶν τοῖς φιληδόνοις,  
καὶ ἀγίων αἱμάτων κεράσασθαι.

*Katavasia.* Ho udito, Signore, il mistero  
della tua economia, ho considerato le tue  
opere e ho dato gloria alla tua divinità.

*Ode 5.* Perché mi hai respinto.

**D**ietro suggerimento della madre, in  
premio della danza sciagurata, il  
rampollo della feroce leonessa, di lei  
ancor più feroce, chiede la testa del  
Precursore e annunciatore, che  
rispettavano tutte le fiere nel deserto.

Oh, i tuoi giudizi irraggiungibili e  
incomprensibili, amico degli uomini!  
Colui che sin dal grembo materno era stato  
ricettacolo dello Spirito ed era cresciuto  
nella temperanza e nella purezza, lo ha  
abbattuto danzando una fanciulla  
impudica.

Era cosa accetta e conveniente a chi  
amava un' indegna unione, congiungere al  
simposio del compleanno l'uccisione di un  
profeta e mescolare per gli amanti della  
voluttà un calice pieno del sangue dei  
profeti e dei santi.

### Θεοτοκίον

Μητρικὴν παρρησίαν, τὴν πρὸς τὸν  
Υἱὸν σου κεκτημένη Πάναγνε,  
συγγενοῦς προνοίας, τῆς ἡμῶν μὴ  
παρίδης δεόμεθα, ὅτι σὲ καὶ μόνην,  
Χριστιανοὶ πρὸς τὸν Δεσπότην,  
ίλασμὸν εὐμενῆ προβαλλόμεθα.

### Ἄτερος

#### Ὁρθρίζοντες βοῶμέν σοι

Ὁρχήσεως ἐδίδοτο μίσθωμα, δι'  
ἀπάτης, τῇ κόρη ἐν πίνακι, Προδρόμου  
κάρα, ὦ ἄνοια!

Τῷ λύθρῳ σταζομένης τῆς κάρας σου,  
Θεοκήρυξ, μοιχαλὶς ἐτέρπετο,  
φρονοῦσα μέγα, ὦ ἄνοια!

Σιγᾶν σου μὲν τὴν γλώτταν  
υπέλαβεν, ὁ Ἡρώδης, ἡ δὲ καὶ  
σιγήσασα, πλέον ἐλέγχει πανεύφημε.

### Θεοτοκίον

Παρθένον μετὰ τόκον ὑμνοῦμέν σε,  
Θεοτόκε· σὺ γὰρ τὸν Θεὸν Λόγον,  
σαρκὶ τῷ κόσμῳ ἐκύησας.

### Καταβασία

Ὡτρισμακάριστον ξύλον! ἐν ᾧ ἐτάθη  
Χριστός, ὁ Βασιλεὺς καὶ Κύριος, δι' οὗ  
πέπτωκεν ὁ ξύλῳ ἀπατήσας, τῷ ἐν σοὶ  
δελεασθεῖς, Θεῷ τῷ προσπαγέντι  
σαρκί, τῷ παρέχοντι, τὴν εἰρήνην ταῖς  
ψυχαῖς ἡμῶν.

### Ὡδὴ ς'

#### Ἰλάσθητί μοι Σωτῆρ

Τοῦ νόμου τῶν ἐντολῶν,  
προκινδυνεύων μακάριε, ἐλέγχοις  
παιδαγωγεῖς, τὸν παρανομήσαντα· οὗ  
γὰρ ἔφυς κάλαμος, δυσμενῶν  
πνευμάτων, ῥιπιζόμενος  
προσπνεύσεσι.

*Theotokion.* Tu che hai col Figlio tuo familiarità di madre, o purissima, non trascurare, ti preghiamo, quella sollecitudine per noi che ti è connaturale: perché te sola presentiamo al Sovrano, noi cristiani, come propiziazione accetta.

*Katavasia.* O albero beatissimo, su cui è stato steso Cristo, Re e Signore! Per te è caduto colui che con un albero aveva ingannato, è stato adescato da Dio che nella carne in te è stato confitto e che dona la pace alle anime nostre.

#### Ode 6. Siimi propizio

**E**sponendoti al pericolo per i comandamenti della Legge, o beato, ammonisci con rimproveri il trasgressore: tu non eri infatti una canna sbattuta dall'agitarsi di venti contrari.

Τῷ λύθρῳ τῷ τῆς σφαγῆς, ἡ κεφαλὴ σταζομένη, ἠνέχθη τῶν πορνικῶν ἀγώνων εἰς μίσθωμα, Ἡρώδην ἐλέγχουσα, καὶ μετὰ τὸ τέλος, ὡς τὴν φύσιν συνθολώσαντα.

Ἐρήμους περιπολῶν, θριξὶ καμήλου σκεπόμενος, τὰς μὲν ὡς φωτολαμπές, κατώκεις ἀνάκτορον, τὰς δὲ ὡς βασίλειον, περιφέρων κόσμον, σῶν παθῶν κατεβασίλευσας.

### Θεοτοκίον

Ῥυσθείημεν τῶν δεινῶν, πταισμάτων ταῖς ἰκεσίαις σου, Θεογεννητορ ἀγνή, καὶ τύχοιμεν πάναγνε, τῆς θείας ἐλλάμψεως, τοῦ ἐκ σοῦ ἀφράστως, σαρκωθέντος Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ.

### Ἄτερος

#### Χιτῶνά μοι παράσχου

Ἐπήγασας τῷ πλήθει τῶν πιστῶν, Ἰωάννη ἔνδοξε, θεῖα διδάγματα, τὸν ἀμνὸν τὸν τοῦ Θεοῦ καταγγείλας ἡμῖν.

Σεμνότητος καὶ βίου ἀκριβοῦς, ἀψευδὲς ὑπόδειγμα, μέμνησο Πρόδρομε, τῶν ὑμνούντων σε Χριστῷ παριστάμενος.

Πρεσβείαις σου Προφήτα τοῦ Χριστοῦ, Βαπτιστὰ καὶ Πρόδρομε, κόσμον εἰρήνευσον, διασώζων ἐκ κινδύνων τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

### Θεοτοκίον

Ἡ μόνη διὰ λόγου ἐν γαστρὶ, τὸν Λόγον κηήσασα, ῥῦσαι δεόμεθα, τῶν παγίδων τοῦ ἐχθροῦ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

### Καταβασία

Νοτίου θηρὸς ἐν σπλάγχνοις, παλάμας, Ἰωνᾶς, σταυροειδῶς

La tua testa grondante del sangue dell'immolazione fu portata come mercede di lotte da meretrici, per accusare anche dopo la morte Erode, colpevole di aver deturpato la natura.

Aggirandoti per i deserti coperto di peli di cammello, vi dimoravi come in fulgido santuario, e come rivestito di regale abbigliamento là hai regnato sulle passioni.

*Theotokion.* Per le tue suppliche, possiamo noi essere strappati alle funeste cadute, pura Genitrice di Dio e possiamo noi raggiungere, o purissima, la divina illuminazione del Figlio di Dio, da te ineffabilmente incarnato.

*Katavasia.* Nelle viscere del mostro marino, Giona, stendendo le palme a forma di croce, chiaramente

προδιετύπου σαφῶς. Ὅθεν τριήμερος διεκπετάσας, τὸ σωτήριον πάθος ἐκδύς, τὴν ὑπερκόσμιον Ἀνάστασιν ὑπεζωγράφησε, τοῦ σαρκὶ προσπαγέντος Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ τριημέρῳ ἐγέρσει τὸν κόσμον φωτίσαντος.

#### Κοντάκιον Ἦχος πλ. α'

Ἦ τοῦ Προδρόμου ἔνδοξος ἀποτομή, οἰκονομία γέγονέ τις θεϊκή, ἵνα καὶ τοῖς ἐν Αἴδη τοῦ Σωτῆρος κηρύξη τὴν ἔλευσιν· θρηνεῖτω οὖν Ἡρώδιās, ἄνομον φόνον αἰτήσασα· οὐ νόμον γὰρ τὸν τοῦ Θεοῦ, οὐ ζῶντα αἰῶνα ἠγάπησεν, ἀλλ' ἐπίπλαστον πρόσκαιρον.

#### Ὁ Οἶκος

Τὰ γενέσσια τοῦ Ἡρώδου πᾶσιν ἐφάνησαν ἀνόσια, ὅτι ἐν μέσῳ τῶν τρυφώντων, ἡ κεφαλὴ τοῦ νηστεύοντος παρετέθη ὡσπερ ἔδεσμα, τῇ χαρᾷ συνήφθη λύπη, καὶ τῷ γέλῳτι ἐκράθη πικρὸς ὄδυρμός, ὅτι τὴν κάραν τοῦ Βαπτιστοῦ πίνακι φέρουσα, ἐπὶ πάντων εἰσηλθεν, ὡς εἶπεν, ἡ παις· καὶ διὰ οἴστρον, θρηνος ἐπέπεσε πᾶσι τοῖς ἀριστήσασι τότε σὺν τῷ βασιλεῖ· οὐ γὰρ ἔτερψεν ἐκείνους, οὔτε Ἡρώδην αὐτόν, φησί, καὶ ἐλυπήθησαν λύπην οὐκ ἀληθινὴν, ἀλλ' ἐπίπλαστον πρόσκαιρον.

#### Συναξάριον

Τῇ Κθ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη τῆς ἀποτομῆς τῆς τιμίας κεφαλῆς τοῦ ἀγίου ἐνδόξου Προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου.

#### Στίχοι

Τέμνει κεφαλὴν χεῖρ μαιφόνος  
ξίφει,

Τοῦ χεῖρα θέντος εἰς κεφαλὴν  
Κυρίου.

prefigurava la salvifica passione: perciò uscendo il terzo giorno, rappresentò la risurrezione ultramondana del Cristo Dio crocifisso nella carne, che con la sua risurrezione il terzo giorno ha illuminato il mondo.

#### Kontàkion. Tono pl. 1.

La gloriosa decapitazione del Precursore è divenuta divina economia, affinché potesse annunziare anche a quanti erano nell'ade l'avvento del Salvatore. Gema dunque Erodiade che ha richiesto l'infame omicidio: perché essa non ha amato la legge di Dio, né il secolo della vita, ma quello effimero e fallace.

#### Ikos.

Nefando si è mostrato a tutti il giorno natalizio di Erode: perché in mezzo a quanti si davano alla voluttà fu posta come vivanda la testa di colui che digiunava. Alla gioia fu congiunta la tristezza, al riso fu mescolato gemito amaro, perché, come aveva detto la fanciulla, entrò al cospetto di tutti il vassoio con la testa del Battista, e per tanta insolenza ci fu funebre lamento in tutti coloro che banchettavano col re: ciò infatti non diletto né loro, né Erode stesso, secondo quel che è detto: Si rattristò; non però di tristezza sincera, ma effimera e fallace.

#### Sinassario.

Il 29 di questo mese memoria della recisione della preziosa testa del santo e glorioso profeta, Precursore e Battista Giovanni.

*Stichi.* Una mano sacrilega di spada recide la testa di colui che pose la mano sulla testa del Signore. Il 29 il ferro recide il collo al Precursore.

Εικάδι ἀμφ' ἐνάτη Προδρομοῦ τάμεν  
αὐχένα χαλκός.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τῆς ὁσίας  
Θεοδώρας τῆς ἐν Θεσσαλονίκη, τῆς ἐξ  
Αἰγίνης καταγομένης.

Ταῖς τοῦ σοῦ Προδρομοῦ Χριστέ  
πρεσβείαις, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.  
Ἀμήν.

### Ὡδή ζ'

#### Θεοῦ συγκατάβασιν

Ἀκόλαστον ὄρεξιν, δεινὴν τε μέθην  
καθοπλισάμενος, προσβαλὼν  
κατερράγης, πρὸς ἐγκρατείας πύργον  
ἀκλόνητον, καὶ σωφροσύνης πρὸς  
πόλιν ἀπόρθητον, τὸν τοῦ Χριστοῦ  
Βαπτιστὴν, Ἡρώδη ἄνομε.

Οὐκ ἔφριξε Πρόδρομε, οὐ συνεστάλη  
οὐ κατενάκησεν, ἢ μεμαθητευμένη  
τῷ διαβόλῳ, τὴν σὴν προσφέρουσα,  
τιμίαν κάραν, ἀναιδῶς ἐν πίνακι,  
προβιβασμοῖς μητρικοῖς,  
ἐκμοχλευθεῖσα τὸν νοῦν.

Ὡς λύχνος προέλαμψας,  
προαπεστάλης δὲ ὡσπερ Ἄγγελος, ὡς  
Προφήτης κηρύττεις, ἀμνὸν Θεοῦ τὸν  
φανέντα Χριστόν, ὡς μάρτυς ξίφει  
κεφαλὴν ἐκτέτμησαι,  
προκαταγγέλλων αὐτόν, καὶ τοῖς ἐν  
Ἄδη νεκροῖς.

#### Θεοτοκίον

Πυσθέντες τῷ τόκῳ σου, τῆς  
καταδίκης τοῦ πάλαι πτώματος, τὴν  
φανεῖσαν αἰτίαν, ἐλευθερίας σὲ  
Μητροπάρθενε, σὺν τῷ Υἱῷ σου τῷ  
δόντι ἀντίλυτρον, ὑπὲρ ἡμῶν ἑαυτὸν  
ἀεὶ δοξάζομεν.

Per l'intercessione del tuo Precursore,  
Cristo Dio, abbi pietà di noi e salvaci.  
Amin.

#### Ode 7. Il fuoco ebbe paura.

Όempio Erode, armato di voluttà  
sfrenata e orribile ubriachezza, sei  
piombato, assalendola, contro  
l'inconcussa torre della continenza,  
l'inespugnabile città della temperanza, il  
Battista di Cristo.

Non ha tremato, o Precursore, non si è  
ritratta, non è rimasta impietrita, colei che  
si era fatta discepola del diavolo, portando  
sfacciatamente su un vassoio la tua testa  
preziosa, con l'intelletto scalzato via dalle  
istigazioni della madre.

Come lampada hai brillato davanti a  
Cristo, come messaggero sei stato inviato  
avanti, come profeta dichiararti agnello di  
Dio il Cristo che si è manifestato, come suo  
discepolo hai la testa recisa dalla spada,  
perché tu lo annunci anche ai morti  
nell'ade.

*Theotokion.* Strappati grazie al tuo parto  
alla maledizione per l'antica caduta, con il  
Figlio tuo che ha dato se stesso in riscatto  
per noi, noi glorifichiamo sempre te, o  
Vergine Madre, come colei che si è  
mostrata causa della nostra libertà.

## Ἄτερος Παῖδες Ἑβραίων

Δούλος Δεσπότη παρουνσίαν,  
έωσφόρος τε ἥλιον προμηνύων,  
Ἰωάννης εἰς Ἄδου, ἀνέδραμε  
κραυγάζων· Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, ὁ  
Θεὸς εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ὡ τῆς Ἡρώδου ἀφροσύνης! τὸν  
ισάγγελον ἐν σώματι ἀϋλῶ, τῶ  
ἀσέμνῳ γυναίῳ, ὡς παίγνιον  
δωρεῖται· Εὐλογητὸς εἶ κράζοντα, ὁ  
Θεὸς εἰς τοὺς αἰῶνας.

Δέξαι μὲ Ἄγιε Ἀγίων, λιτανεύοντα  
ὑπὲρ τῆς Ἐκκλησίας, τῶ Δεσπότη βοᾷ,  
ὁ Πρόδρομος κραυγάζων· Εὐλογητὸς  
εἶ Κύριε, ὁ Θεὸς εἰς τοὺς αἰῶνας.

### Θεοτοκίον

Ἐστησας ῥύμην τοῦ θανάτου, τὸν  
ἀθάνατον Θεὸν ὡς συλλαβοῦσα, καὶ  
τεκοῦσα Ἀγνή, ᾧ πάντες μελωδοῦμεν·  
Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, ὁ Θεὸς εἰς τοὺς  
αἰῶνας.

### Καταβασία

Ἐκνοον πρόσταγμα τυράννου,  
δυσσεβοῦς λαοὺς ἐκλόνησε, πνέον  
ἀπειλῆς, καὶ δυσφημίας θεοστυγοῦς.  
Ὅμως τρεῖς Παῖδας οὐκ ἔδειμάτωσε,  
θυμὸς θηριώδης, οὐ πῦρ βρόμιον, ἀλλ'  
ἀντηχοῦντι δροσοβόλῳ πνεύματι,  
πυρὶ συνόντες ἔψαλλον· ὁ  
ὑπερύμνητος τῶν Πατέρων καὶ ἡμῶν,  
Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

### Ὡδὴ η'

#### Ἑπταπλασίως κάμινον

Ὁ προδραμὼν τοῦ τόκου σου, καὶ τοῦ  
θείου παθήματος, ἐν τοῖς κατωτάτοις,  
διὰ ξίφους γίνεται, Προφήτης καὶ  
Ἄγγελος, καὶ τῆς ἐκεῖ εἰσόδου σου, ὡς  
φωνὴ τοῦ Λόγου, Ἰωάννης  
κραυγάζων· Νεκροὶ τὸν ζωοδότην,  
τυφλοὶ τὸν φωτοδότην, αἰχμάλωτοι  
τὸν ῥύστην, Χριστὸν ὑπερυψοῦτε.

*Katavasia.* Il folle editto di un tiranno  
empio sconvolse i popoli, spirando  
minaccia e bestemmia in odio a Dio: non  
spaventò però i tre fanciulli quel bestiale  
furore e quel fuoco crepitante; ma in  
mezzo al fuoco, che strideva sotto il vento  
rugiadoso, essi salmeggiavano: O  
celebratissimo Dio dei padri e nostro Dio,  
tu sei benedetto.

*Ode 8.* Follemente il tiranno dei caldei.

**G**iovanni, che ti ha preceduto nella  
nascita e nella divina passione,  
tramite la spada diventa profeta e  
messaggero nelle profondità della terra,  
per annunciare la tua venuta, come voce  
del Verbo, anche a quanti sono laggiù,  
gridando: O morti, sovresaltate il datore  
di vita, voi ciechi il datore di luce e voi  
prigionieri il Cristo liberatore.



Παρθενικῆς γεννήσεως,  
προσδραμῶν ἐκ στειρώσεως, νῦν τῆς  
ἐκουσίου, τοῦ τὰ πάντα κτίσαντος,  
ὑπῆρξας σταυρώσεως, προοδευτῆς  
ἐκτιμήσεως, τῆς κεφαλικῆς, τοῖς ἐν τῷ,  
Ἄϊδη κραυγάζων· Νεκροὶ τὸν  
ζωοδότην, τυφλοὶ τὸν φωτοδότην,  
αἰχμάλωτοι τὸν ῥύστην Χριστὸν  
ὑπερυψοῦτε.

Τῆς Κεφαλῆς τοῦ σώματος,  
ἐκτμηθείσης σου Προδόρμε, ἢ τῆς σῆς  
σαρκὸς ψυχὴ ἡγεμονεύουσα, ἐκ  
ταύτης διήρητο, ἀλλ' ἢ Θεότης ἐκ τῆς  
σαρκός, τοῦ Ἐμμανουήλ οὐ διηρέθη  
ἐντεῦθεν, ὅσπου οὐ συνετριβή τοῦ  
Θεοῦ καὶ Δεσπότην· διὸ ὑπερυψοῦμεν,  
αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

#### Θεοτοκίον

Κυριοτόκε δέσποινα, τῆς ψυχῆς μου  
τὰ τραύματα καὶ τὰς ὠτειλάς, τῇ  
συμπαθεῖ πρεσβείᾳ σου, Παρθένε  
ἐξάλειψον, καὶ πεπτωκότα ἔγειρον,  
σῶσόν με πανάμωμε, τὸν ἄσωτον  
σῶσον· σὺ γάρ μου εἶ προστάτις, καὶ  
ἀντίληψις μόνη, ἀγνή εὐλογημένη, εἰς  
πάντας τοὺς αἰῶνας.

#### Ἄτερος

#### Εἰρμὸς ὁ αὐτὸς

Παρανομῶν ὁ τύραννος, Ἡρώδης ὁ  
ἀλάστωρ ποτέ, καὶ εἰς εὐωχίαν,  
γενεσίων παρατραπείς, τὴν παιῖδα  
ὀρχήσασθαι, παρασκευάζει ὄρκους,  
αὐτὴν πείσας πᾶσαν αἴτησιν αὐτῆς,  
ἐκπληρῶσαι· ἢ δὲ ἐκβιβασθεῖσα,  
διδασκαίς ταῖς μητρώαις, ἐν πίνακι  
αἰτεῖται, τὴν κάραν τοῦ Προδρόμου.

Nascendo da una sterile, hai preceduto  
la nascita da una vergine; e ora con la  
decapitazione sei stato Precursore della  
volontaria crocifissione di colui che ha  
creato l'universo, e gridi a quanti sono  
nell'ade: O morti, sovresaltate il datore di  
vita, voi ciechi il datore di luce e voi  
prigionieri il Cristo liberatore.

Una volta recisa la testa dal corpo, o  
Precursore, l'anima che governava la tua  
carne si è da essa separata; ma la divinità  
dell'Emmanuele non si è separata dalla  
carne, né fu spezzato un osso al Dio e  
Sovrano: sovresaltiamolo dunque nei  
secoli.

*Theotokion.* O Sovrana Madre del  
Signore, cancella con la tua  
compassionevole intercessione le ferite e le  
piaghe della mia anima, o Vergine, e  
risollevari dalla mia caduta. Salvami, o  
purissima, salva questo dissoluto: tu sola  
sei infatti mia difesa e mio soccorso, o pura  
benedetta, per tutti i secoli.

**Μ**ιαιφονίας ἔγκλημα, ἑαυτῶ  
κληρωσάμενος, κόλασιν ἀπέραντον,  
Ἡρώδης ὁ ἄθλιος, ὁ ἄναξ  
εἰσπράττεται, παρανομήσας ἄθεσμα·  
ἔδεσμα γὰρ ὡσπερ, τῇ τραπέζῃ  
προσάγει, τὴν κάραν τοῦ Προδρόμου,  
ἀπελέγχουσαν τοῦτον, σὺν τῇ  
Ἡρωδιάδι, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

**Ο**φαινός, Απόστολος, τοῦ Κυρίου  
καὶ Πρόδρομος, μάκαρ Ἰωάννη,  
Προφητῶν ὁ πρόκριτος, λιταῖς σου  
περίσωζε, τοὺς ἐκτελοῦντας πόθῳ  
σου, μνήμην τὴν φαιδράν, καὶ  
φωτοφόρον βοῶντας· οἱ παῖδες  
εὐλογεῖτε, ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς  
ὑπερυψοῦτε, Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

#### Θεοτοκίον

**Α**γιωτέρα πέφυκας, τῶν Ἀγγέλων  
κῆσασα, Κόρη Παναγία, τὸν Ἁγίους  
Ἄγιον, δι' οἶκτον γενόμενον, ὅπερ  
ἔσμεν ἀφύρτως βροτοί, σῶσαι τοὺς  
αὐτῶ, ἀναβοῶντας ἀπαύστως· Οἱ  
παῖδες εὐλογεῖτε, Ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε,  
λαὸς ὑπερυψοῦτε, Χριστὸν εἰς τοὺς  
αἰῶνας.

#### Καταβασία

**Ε**ὐλογεῖτε Παῖδες, τῆς Τριάδος  
ισάριθμοι, Δημιουργὸν Πατέρα Θεόν,  
ὑμνεῖτε τὸν συγκαταβάνα Λόγον, καὶ  
τὸ πῦρ εἰς δρόσον μεταποιήσαντα, καὶ  
ὑπερυψοῦτε, τὸ πᾶσι ζωὴν παρέχον,  
Πνεῦμα πανάγιον εἰς τοὺς αἰῶνας.

#### Ὡδή θ'

#### Ἐφριξε πᾶσα ἀκοή

**Ἐ**φριξε φάλαγξ πονηρά, καὶ ὁ ταύτης  
πρωτοστάτης διάβολος, τὴν θεολόγον  
σου, Προφήτα γλῶσσαν Χριστὸν  
κηρύττουσαν, καὶ διὰ κόρης ἀσελγοῦς,  
Ἡρώδην ἀνέπεισε, καρατομήσαί σε·  
ἀλλ' ἡμεῖς σε οἱ πιστοὶ μεγαλύνομεν.

*Katavasia.* Benedite, fanciulli, pari in numero alla Trinità, Dio Padre Creatore, inneggiate al Verbo che è disceso e ha mutato il fuoco in rugiada; e sovresaltate per i secoli lo Spirito santissimo, che elargisce vita a tutti.

#### Ode 9. Freme ogni orecchio.

**Η**a tremato la malvagia falange e il diavolo che le sta a capo, o profeta, davanti alla tua lingua teologa che annunciava il Cristo, e tramite una fanciulla impudica ha persuaso Erode a decapitarti: ma noi fedeli ti magnifichiamo.

Φάραγξ μὲν φύσις ταπεινή, ἀνυψώθη καὶ βουνὸς τεταπείνεται, ἢ τοῦ θανάτου ὀφρὺς· φωνὴ βοῶντος γὰρ ἀνακέκραγεν, ἐν τοῖς ἐρήμοις τοῦ φωτός, τοῦ, Ἄδου σκηνώμασι. Τὰς πύλας ἄρατε· Βασιλεὺς γὰρ δυνατὸς εἰσελεύσεται.

Φρίττουσι πάθη τῶν βροτῶν, καὶ τῶ φόβῳ δραπετεύουσι δαίμονες, τὴν ἐπισκίασιν, τῆς ἐκ Θεοῦ σοι δοθείσης χάριτος, ἀλλ' ἀμφοτέρων πειρασμῶν, τὴν ποιμνὴν σου φύλαττε, Κυρίου Προδρόμε, τὴν ἐν πίστει σε αἰὲ μεγαλύνουσαν.

### Θεοτοκίον

Ἐντεινε καὶ κατευδοῦ, καὶ βασίλευε Υἱὲ Θεομήτορος, Ἰσραηλίτην λαόν, καθυποτάσσων τὸν πολεμοῦντα ἡμᾶς, τῶ ὀρθοδόξῳ βασιλεῖ, νίκας χαριζόμενος, κατὰ βαρβάρων ἐχθρῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς τεκούσης σε Λόγε Θεοῦ.

### Ἄτερος

#### Ἐξέστη ἐπὶ τούτῳ

Φωνὴ βοῶντες ἔφυς ὦ Βαπτιστά· ἐκ Προφήτου Προφήτης γὰρ ἔλαμψας, ἐν τῇ ἐρήμῳ. Μετανοεῖτε πᾶσι βοῶν, καὶ τὸν Ἡρώδην ἠλεγξας, πράττοντα ἀσέμνως τὰ ἀσελγῆ· διὸ καὶ τοῖς ἐν Αἴδη προέδραμες κηρύττων, τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

Μητρὸς Ἡρωδιάδος ἐκβιασθέν, ἀναιδέστατον κόριον ἤτησε, τοῦ Βαπτιστοῦ, κάραν ἐκμηθῆναι τὴν ἱεράν, τότε Ἡρώδης τάχιστα, ἔδεσμα καθάπερ παρατεθέν, προστάττει ἐν τρυβλίῳ, δοθῆναι ὥσπερ δῶρον, τούτου ἐλέγχουσιν ἄνοιαν.

La valle, cioè la bassa natura, fu innalzata, mentre il colle, cioè la boria della morte, fu abbassato. La voce infatti di uno che grida ha risuonato nelle zone disertate dalla luce, nelle dimore dell'ade: Levate le porte, perché sta per entrare il Re potente.

Tremano le passioni dei mortali e per il timore fuggono i demoni di fronte all'ombra della grazia che da Dio ti fu data: preserva dunque, o Precursore del Signore, sia dalle passioni sia dal demonio il gregge che con fede sempre ti magnifica.

*Theotokion.* Avanza, trionfa e regna, o Figlio della Theotokos, per sottomettere il popolo ismaelita che ci fa guerra, concedendo vittorie all'imperatore ortodosso contro i barbari nemici, per intercessione di colei che ti ha partorito, o Verbo di Dio.

Ὡς μάρτυς καὶ Προφήτης καὶ Βαπτιστής, ὡς φωνή τε καὶ λύχνος καὶ Ἄγγελος, ὑπὸ Θεοῦ, μείζων Προφητῶν τε μαρτυρηθείς, δυσώπησον τὸν Κύριον, ῥύσασθαι παντοίων ἐκ πειρασμῶν, καὶ βλάβης ἐναντίας, τοὺς πόθῳ ἐκτελοῦντας, σοῦ τὴν φωσφόρον μνήμην Πρόδρομε.

#### Θεοτοκίον

Ὡράθης ὦ Παρθένε Μήτηρ Θεοῦ, ὑπὲρ φύσιν τεκοῦσα ἐν σώματι, τὸν ἀγαθόν, Λόγον ἐκ καρδίας τῆς ἑαυτοῦ, ὃν ὁ Πατὴρ ἠρεύξατο, πάντων πρὸ αἰώνων ὡς ἀγαθός, ὃν νῦν καὶ τῶν σωμάτων, ἐπέκεινα νοοῦμεν, εἰ καὶ τὸ σῶμα περιβέβληται.

#### Καταβασία

Μυστικῶς εἶ Θεοτόκε Παράδεισος, ἀγεωργήτως βλαστήσασα Χριστόν, ὑφ' οὗ τὸ τοῦ Σταυροῦ, ζωφόρον ἐν γῆ, πεφυτουργηται δένδρον. Διὸ νῦν ὑψουμένου, προσκυνοῦντες αὐτὸν σὲ μεγαλύνομεν.

#### Ἐξαποστειλάριον Τῶν Μαθητῶν

Τὸν ἐν Προφήταις μείζονα γνωρισθέντα, καὶ Ἀποστόλων πρόκριτον γεγονότα, ὕμνοις ἐγκωμίων στεφανώσωμεν, τὸν Πρόδρομον τῆς χάριτος· τὴν κεφαλὴν γὰρ ἐτμήθη, διὰ τὸν νόμον Κυρίου.

#### Ἄτερον Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἀστροῖς

Ὁ ἀσελγῆς Ἡρώδης, τὸν τῆς ἀγνείας φυτουργόν, σὲ Βαπτιστὰ τοῦ Σωτῆρος, καρατομήσας δολερῶς, σοῦ τοὺς ἐλέγχους τῆς γλώττης, τεμεῖν οὐκ ἴσχυσεν ὅλως.

*Katavasia.* Sei mistico paradiso che, senza coltivazione, o Theotokos, ha prodotto il Cristo, dal quale è stato piantato sulla terra l'albero vivificante della croce: adorando lui, per essa che ora viene esaltata, noi magnifichiamo te.

#### *Exapostilarion.*

Con i discepoli conveniamo.

**C**oroniamo con inni di lode colui che è stato riconosciuto il più grande tra i profeti ed è divenuto l'eletto fra gli apostoli, il Precursore della grazia: per la Legge di Dio infatti egli ha avuto recisa la testa.

#### *Altro exapostilarion.*

Tu che il cielo con le stelle.

L'impudico Erode decapitò con l'inganno te, Battista del Salvatore, cultore della castità, ma non recise affatto i rimproveri della tua lingua.

### Θεοτοκίον

Ἦ τὴν ἀρὰν τοῦ κόσμου, τῷ θείῳ  
τόκῳ σου σεμνή, ἐξαφανίσασα  
ποιμνην, σὲ λιτανεύουσιν πιστῶς,  
ἀπὸ παντοίων κινδύνων, ῥῦσαι  
πρεσβείαις σου Κόρη.

Εἰς τοὺς Αἶνους, ἰσθῶμεν Στίχους δ'  
καὶ ψάλλομεν Στιχηρὰ Προσόμοια  
τρία δευτεροῦντες τὸ πρῶτον.

Ἦχος πλ. δ'

Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος

Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος! τὴν  
ἱερὰν κεφαλὴν, καὶ Ἀγγέλοις  
αἰδέσιμον, ἀσελγὲς ἀκόλαστον,  
περιέφερε κόριον, τὴν ἐλέγξασαν,  
γλῶσσαν παράνομον, τῇ μοιχαλίδι  
μητρὶ προσέφερεν. Ὡ τῆς ἀφάτου σου,  
ἀνοχῆς φιλάνθρωπε! δι' ἧς Χριστέ,  
σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν, ὡς μόνος  
εὐσπλαγχνος. (Δίς)

Ὡ τῆς Ἡρώδου πωρώσεως! ὁ  
ἀτιμάσας Θεόν, ταῖς τοῦ νόμου  
ἐκλύσει, τὴν τῶν ὀρκῶν τήρησιν,  
δολερῶς ὑποκρίνεται καὶ τῇ μοιχείᾳ  
φόνον προστίθησιν, ὁ σκυθρωπάζειν  
σηματιζόμενος. Ὡ τῆς ἀφάτου σου,  
συμπαθείας Δέσποτα! δι' ἧς Χριστέ,  
σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν, ὡς μόνος  
εὐσπλαγχνος.

Ὡ τῆς ὑπὲρ νοῦν ἐκπλήξεως! τῶν  
Προφητῶν ἢ σφραγίς, ὁ ἐπίγειος  
Ἄγγελος, πορνικῆς ὀρχήσεως,  
ἀναδείκνυται ἔπαθλον, ἢ θεολόγος  
γλῶσσα προπέμπεται, καὶ τοῖς ἐν Ἄδῃ,  
Χριστοῦ προάγγελος. Ὡ τῆς ἀρρήτου  
σου, προμηθείας Δέσποτα! δι' ἧς  
Χριστέ, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν, ὡς  
μόνος εὐσπλαγχνος.

### Theotokion, stessa melodia.

Tu che col tuo divino parto hai  
cancellato dal mondo la maledizione, o  
venerabile, con la tua intercessione libera,  
o Vergine, da ogni sorta di pericoli il  
gregge che con fede t'implora.

Alle lodi, 4 stichi e 3 stichirà prosòmia,  
ripetendo il primo.

Tono pl. 4.

O straordinario prodigio!

**O** straordinario prodigio! La sacra  
testa che anche per gli angeli è  
venerabile, veniva portata in giro da  
una giovinetta impudica e sfrenata, che  
presentava alla madre adultera la lingua  
che aveva accusato un trasgressore. Oh, la  
tua indicibile tolleranza, amico degli  
uomini! Per essa, o Cristo, salva le nostre  
anime, tu che solo sei misericordioso. (2)

Oh, l'indurimento di Erode! Colui che  
aveva disonorato Dio con le sue  
trasgressioni della Legge, con fraudolenta  
ipocrisia mostra di mantenere i  
giuramenti: e aggiunge così l'assassinio  
all'adulterio mentre finge di rattristarsi.  
Oh, la tua indicibile compassione,  
Sovrano! Per essa, o Cristo, salva le nostre  
anime, tu che solo sei misericordioso.

O stupore che supera ogni pensiero! Il  
sigillo dei profeti, l'angelo terrestre è posto  
come premio per una danza da meretrice:  
la lingua teologa è inviata innanzi, come  
messaggera di Cristo, anche agli abitanti  
dell'ade. Oh, la tua indicibile provvidenza,  
Sovrano! Per essa, o Cristo, salva le nostre  
anime, tu che solo sei misericordioso.

Δόξα... Ἦχος πλ. β'

Πάλιν Ἡρωδιάς μαίνεται, πάλιν ταράττεται. Ὡ ὄρχημα δόλιον, καὶ πότος μετὰ δόλου! ὁ Βαπτιστὴς ἀπετέμνετο, καὶ Ἡρώδης ἐταράττετο. Πρεσβείαις Κύριε, τοῦ σου Προδρομοῦ, τὴν εἰρήνην παράσχου ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

Καὶ νῦν... Θεοτοκίον

Θεοτόκε, σὺ εἶ ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, ἡ βλαστήσασα τὸν καρπὸν τῆς ζωῆς. Σὲ ἱκετεύομεν, πρέσβευε, Δέσποινα, μετὰ τῶν Ἀποστόλων, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Δοξολογία Μεγάλη

Δίδεται καὶ ἅγιον ἔλαιον τοῖς  
Ἀδελφοῖς, ἐν ᾧ καὶ ψάλλομεν τά,  
Ἰδιόμελα ταῦτα.  
Ἦχος δ'

Γενέσιον ἀθέμιτον, καὶ συμπόσιον ἀναιδέστατον, Ἡρώδης ἀπετέλεσεν· ἀκολασία γὰρ γυναικεία θελγόμενος, καὶ ἀσεβεῖ θηλυμανία κεντούμενος, ἀπέτεμε κεφαλὴν Προδρομικὴν, ἀλλ' οὐκ ἐξέτεμε γλῶσσαν Προφητικὴν, ἐλέγχουσαν αὐτοῦ τὴν παράνοϊαν. Ἐξέχεεν αἷμα ἀθῶον, καλύψαι θέλων ἀμαρτίαν ἄθεσμον, ἀλλ' οὐκ ἐν τούτῳ ἀπέκρουσε φωνὴν, βοῶντος πᾶσι μετάνοϊαν. Ἐκεῖνος μὲν συννεφραίνεται φόνῳ, ἡμεῖς δὲ συννεορτάσωμεν πόθῳ, τοῦ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου τὴν μακαρίαν σφαγὴν· προέλαβε γὰρ ἐν Ἄδου τὴν ζωὴν κηρῦξαι, τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένοις, τὴν ἐξ ὕψους ἀνατολήν, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν, τὸν μόνον πολυέλεον.

Gloria. *Tono pl. 2.*

**A** sua volta infuria Erodiade, a sua volta si agita: o danza ingannatrice e simposio unito all'inganno! Il Battista veniva decapitato ed Erode si turbava. Per l'intercessione del tuo Precursore, o Signore, concedi la pace alle anime nostre.

E ora. *Theotokion.*

O Theotokos, tu sei la vera vite che ha prodotto il frutto della vita. Noi ti imploriamo: intercedi, o Sovrana, con il Precursore e tutti i santi, perché sia fatta misericordia alle anime nostre.

*Grande dossologia, apolytikion e congedo.*

Ὁ αὐτὸς

Τὸν Προφήτην καὶ Μάρτυρα, καὶ Βαπτιστὴν τοῦ Σωτῆρος, δεῦτε λαοὶ εὐφημήσωμεν· Οὗτος γὰρ ἐν σαρκὶ Ἄγγελος ὑπάρχων, τὸν Ἡρώδη διήλεγξε, τῆς παρανόμου μοιχείας τὴν προᾶξιν κατακρίνας αὐτοῦ, καὶ δι' ἀνόμου ὀρχήσεως, τὴν τιμίαν κεφαλὴν ἀποτέμενται, ὁ τοῖς ἐν, Ἄϊδη εὐαγγελιζόμενος, τὴν ἐκ νεκρῶν Ἀνάστασιν, καὶ πρεσβέων ἐκτενῶς τῷ Κυρίῳ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα... Ἦχος ὁ αὐτὸς

Τὸν Προφήτην καὶ Βαπτιστὴν τοῦ Σωτῆρος, δεῦτε πιστοὶ εὐφημήσωμεν, ὅτι φυγαδεύων, ἐν τῇ ἐρήμῳ ηὐλίζετο, μέλι ἄγριον καὶ ἀκρίδας ἐσθίων, καὶ βασιλέα παρανομοῦντα ἤλεγξε, ἡμῶν δὲ τὴν ὀλιγοψυχίαν παρεκάλει, λέγων· Μετανοεῖτε, ἤγγικε γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Καὶ νῦν... Θεοτοκίον

Ἐκ παντοίων κινδύνων τοὺς δούλους σου φύλαττε, εὐλογημένη Θεοτόκε, ἵνα σε δοξάζωμεν, τὴν ἐλπίδα τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Καὶ Απόλυσις

## ΕΙΣ ΤΗΝ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΝ

Τὰ Τυπικὰ καὶ οἱ Μακαρισμοὶ μετὰ τῆς γ' καὶ ς' Ὠδῆς τῶν Κανόνων.

Ἀπόστολος

Προκείμενον. Ἦχος βαρὺς' [Ψαλμὸς 63]

Στίχ. Εὐφρανθήσεται δίκαιος ἐν τῷ Κυρίῳ.

Στίχ. Εἰσάκουσον, ὁ Θεός, τῆς φωνῆς μου.

*Alla Liturgia.*

*I Typikà e le beatitudini con le odi 3 e 6 dei canoni.*

Πράξεων τῶν Ἀποστόλων τὸ  
Ἀνάγνωσμα.  
Κεφ. 13:25-32

Ἐν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις.,  
Ἀλληλούϊα [γ']. Ἦχος β' [Ψαλμός  
91].

Στίχ. Δίκαιος ὡς φοῖνιξ ἀνθήσει, ὡσεὶ  
ἡ κέδρος ἡ ἐν τῷ Λιβάνῳ  
πληθυνθήσεται

Στίχ. Πεφυτευμένοι ἐν τῷ οἴκῳ  
Κυρίου, ἐν ταῖς αὐλαῖς τοῦ Θεοῦ ἡμῶν  
ἐξανθήσουσιν.

Εὐαγγέλιον

Ἐκ τοῦ κατὰ Μάρκον  
Κεφ. 6: 14-30

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἤκουσεν Ἡρώδης ὁ  
βασιλεὺς τὴν ἀκοὴν Ἰησοῦ,...

Κοινωνικὸν

Εἰς μνημόσυνον αἰώνιον ἔσται  
Δίκαιος. Ἀλληλούϊα.

*Apostolo. Atti degli Apostoli:* In quei  
giorni al compiersi della sua corsa,  
Giovanni diceva (*Vai all'Ora Prima della  
Vigilia delle Teofanie*).

*Vangelo:* In quel tempo il re Erode udì  
parlare di Gesù...

*Kinonikòn.*

In memoria eterna sarà il giusto. Alliluia.